P. A. Oelrichs:

Snake Jim Hollunder?

Dresden u. Leipzig
C. A. Koch's Verlag (H. Ehlers)


OTTO HARRASSOWITZ
BUCHHANDLUNG
:LEIPZIG:



Snake Jim Hollunder?

Kleiner Wörterschatz
zur Erlernung der
Helgolander Sprache
für
Deutsche, Engländer und Franzosen.

Nebst einem Anhange
enthaltend
einfache Gespräche und Lesestücke

in deutscher und helgolander Sprache.

Von

P. A. Oelrichs.

Zweite verbesserte Auflage.

Leipzig, 1882.
C. A. Koch's Verlag.
(J. Sengbusch.)

Motto:

Road es deht Lunn,
Grön es de Kant,
Witt es de Sunn —
Deht es de Woapen
Van't Hillige Land.

Vorwort zur zweiten Auflage.

Vorliegendes Werkchen erscheint hiermit in zweiter verbesserter und auch veränderter Auflage; statt der Rubrik Holländisch im „Wörterschatz“ ist die betreffende Uebersetzung der Wörtersammlung diesmal in Französischer Sprache hinzugefügt worden. Wie auch schon die Vorrede zur ersten Auflage richtig besagte, soll und kann dieser Wörterschatz nur bezwecken, zum Verständniß der Helgolander Mundart einigermaßen beizutragen, und bitten wir das Werkchen auch nur von diesem Gesichtspunkte aus zu beurtheilen.

Die am Schlusse des Werkchens vermerkten Druckfehler wolle man vor Gebrauch desselben berücksichtigen.

Daß es seinen Zweck erfüllen möge, hofft und wünscht

Die Verlagshandlung.

Leipzig, im Juli 1882.

Ueber die Aussprache.

Im Helgolandischen wird das à ausgesprochen wie a in dem deutschen „machen". Beim doppelten à bleibt der Laut derselbe, nur lang gezogen. — ú wie kurzes ü, z. B. wie in „Rücken". — ó wie kurzes ö oder wie das e im französischen „de". — î, ô, û wie kurzes i, o, u. — é dient zur stärkeren Betonung der Silbe.

Explication of the peculiar pronunciation.

In the Dialect of Heligoland, *à* sounds like *a* in f*a*t, h*a*t, h*a*ve; *àà* have the same sound, only a little longer; — *ú* is like French *u* in d*u*per, d*u*; — *ó* sounds like *u* in b*u*t, h*u*t, m*u*st; — *î*, *ô*, *û* like short *i* in *i*nn, *o* in n*o*t, *oo* in f*oo*t; *é* gives more stress to the syllable.

Exposé de la signification des sons.

Dans le dialecte de l'île d'Helgoland, *à* est prononcé = *a* en n*a*tte, d*a*tte; — *àà* a le même son un peu alongé; — *ú* sonne = *u* en d*u*, d*u*per; — *ó* sonne = *e* en d*e*, m*e*, n*e*; — *î* = *i* en n*i*, h*i*bou; — *ô* = *o* en mon*o*manie; *û* = *ou* en m*ou*ette, f*ou*et, f*ou*etter, — *é* sert à l'accentuation plus forte de la syllabe.

Kleiner Wörterschatz.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
		A.	
Abbrechen	to break off	détacher; rompre	ufbreek.
abcopiren	to copy	copier	ufskriew.
abdanken	to dismiss	congédier	ufdanke.
aber, jedoch	but; yet	mais; pourtant	aber, man
abfegen	to wipe	balayer	uffage.
abfeuern	to fire	décharger	uffüre.
abfordern	to demand	demander	ufförderе.
abfragen	to inquire	questionner	uffrage.
abführen	to purge	purger	ufgung.
Abgabe	tribute	droit; impôt	Ütjeften.
abgeben	to deliver	livrer; rendre	ufdô.
abgießen	to pour off	verser	ufjüt.
abhandeln	to abate	rabattre (du prix)	ufdinge.
abholen	to fetch	aller prendre	ufhale.
abkaufen	to buy	acheter	ufkope.
abkleiden	to undress	déshabiller	uftî.
abkochen	to boil	faire bouillir	köke.
abkühlen	to cool	rafraîchir	ufköle.
ablecken	to lick off	lécher	uflekke.
abliefern	to deliver	remettre	ufléverе.
ablocken	to decoy	soutirer	uflokke.
ablohnen	to pay off	payer	ufbetale.
abmalen	to picture	peindre	ufmale.
abmessen	to measure	mesurer	ufmeet.
abnehmen	to take off	ôter	ufnem.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Abneigung	envy	aversion	Ufgonst.
abpflücken	to pluck off	cueillir	ufplokke.
abrathen	to dissuade	déconseiller	ufriààd.
abrechnen	to discount	défalquer	ufrékene.
abreden	to appoint	concerter	ufsnakke.
abreisen	to depart	partir	uffahr.
abreißen	to pull off	arracher	ufriew.
abrudern	to row off	partir (en ramant)	ufrud.
absägen	to saw off	scier	ufseege.
abscheulich	abominable	abominable	bisterk.
abschneiden	to cut off	couper	ufskiààr.
abschreiben	to copy	copier	ufskriew.
abschäumen	to skim off	écumer	ufskümme.
abspülen	to rinse	laver; rincer	ufspöhl.
abstreifen	to strip off	dépouiller	ufstriààpe.
abtakeln	to unrig	déséquiper	uftakele.
abtheilen	to share	diviser; partager	ufdéle.
abtreten	to tread off	détacher en heurtant avec le pied	uftreed.
abtrocknen	to dry up	essuyer; sécher	ufdrüge.
abwärts	downward	en bas	hendeel.
abwerfen	to cast off	mettre bas	uffmit.
accordiren	to accord	accorder	akkordiààre.
achtmal	eight times	huit fois	achtmal.
Adjunct	assistant	adjoint; substitut	Helpmaat.
Affe	monkey	singe	Aap.
albern	silly	niais; imbécille	ünkloof.
allerdings	certainly	sans doute	wirklich.
allesammt	altogether	tous (toutes) ensemble	allemal.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
allezeit (stets)	always	toujours	altid.
Alp	nightmare	cauchemar	Nachtmär.
anblicken	to look at	regarder	uunluke.
anders	otherwise	autrement	uurs.
Anfahrt	beach	bord; rivage	Strun.
anfassen	to take hold of	saisir	uunfate.
anfühlen	to feel	tâter	uunfiel.
angeboren	inborn	inné, naturel	uungeboren.
angeln	to angle	pêcher à la ligne	stelte.
anheim (daheim)	at home	à la maison	derén.
ankündigen	to declare	annoncer	uunsay.
anmaßen (sich)	to usurp	s'attribuer	tûégene.
anmelden	to send one's name in	annoncer	uunmelde.
annageln	to nail on	clouer	faststpikkere.
annehmen	to accept	accepter	uunnem.
anrühren	to touch	toucher; tâter	uunrör.
anschaffen	to provide	procurer	uunskaffe.
anschließen	to join	joindre	uunslüt.
anstrengen	to strain	efforcer	uunstrenge.
ansuchen	to petition	solliciter	uunfrage.
Antlitz	face	visage; face	Gesicht.
antreten	to enter upon	entrer en	uuntred.
anwesend	present	présent	gegenwardig.
anzeigen	to indicate	indiquer	uunwiese.
anzünden	to light	allumer	uunsteek.
arbeiten	to work	travailler	aarbaaide.
Armbrust	shootingbow	arc, arbalète	Flintspégel.
Asche	ashes	cendre	Esken.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
athmen	to breathe	respirer	ödeme.
aufgehen	to rise	se lever, percer	abgung.
aufklären	to clear up	éclaircir	abklare.
aufkündigen	to give warning	contremander	absaay.
aufmachen	to open	ouvrir	épenmake.
aufnähen	to sew on	coudre sur	ihpsei.
aufpassen	to attend	épier, veiller	üüppasse.
aufrecht	upright	droit, debout	abrecht.
aufrichten	to raise	ériger, élever	abrechte.
aufrollen	to roll up	découler	abrölle.
aufschreiben	to write down	écrire, noter	abskriew.
aufschütteln	to stir up	remuer	abskodde.
aufsehen	to look up	regarder en haut	abluke.
aufstehen	to stand up	se lever	abstun.
aufwärmen	to warm again	rechauffer	abwarme.
aufzwingen	to obtrude	contraindre de prendre	ihptwing.
Auge	eye	œil	Oog.
ausbreiten	to spread	étendre	awerààlbring.
ausbrüten	to brod, hatch	couver	útbröd.
ausfordern	to challenge	provoquer	útfördere.
aushalten	to hold out	souffrir, supporter	úthool.
ausklopfen	to beat out	épousseter	útklappe.
Auslage	disbursement	déboursement	Útlaag.
Ausländer	foreigner	étranger	Främmen.
auslassen	to let out	faire sortir, omettre	útliààt.
ausleeren	to empty	vider, évacuer	leddigmake.
ausnehmen	to take out	tirer, ôter	útnem.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
ausrichten	to do, perform	faire, exécuter	útrechte.
ausrufen	to cry out	crier, proclamer	útrup.
auszehren	to consume	consumer	úttehre.
Axt	hatchet	hache, cognée	Ehks.

B.

Backen	to bake, fry	cuire, faire	baak (bruààd).
baden	to bathe	baigner	bade.
Backbord	larboard	bâbord	Bakbord.
Bai (Bucht)	bay	baie	Bocht.
Balcon	balcony	balcon	Balkon.
bald	soon	tôt, bientôt	bàl.
Balken	beam	poutre	Buààlk.
Balsam	balm	baume	Balsem.
Band	ribbon	ruban	Biààn.
Bandelier (Schärpe)	bandeleer	bandoulière	Dragband.
bange (sein)	(to be) afraid	en angoisse	bang.
Bankerott	bankrupt	banqueroute	Bankrüt.
baar Geld	ready money	argent comptant	baar Jil.
Bär	bear	ours	Baar.
Barbar	barbarian	barbare	Barbaar.
Barbier	barber	barbier	Potser.
barfuß	barefoot	nu-pieds	beetfuttelt.
bauen	to build	bâtir, construire	bouwe.
Bauer	peasant	paysan	Buur.
Bauholz	timber	bois de construction	Tömmerholt.
Baum	tree	arbre	Buààm.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Beamte	officer	officier, fonctionnaire	Offciààr.
beben	to shake	trembler, fremir	bebberke.
bedenken	to consider	considérer	beteenk.
bedeuten	to set right	donner à entendre	bedüüde.
bedürfen	to want	avoir besoin de	nödig ha.
befehlen	to command	commander	befeel.
befestigen	to fasten	attacher, fortifier	fastmake.
befördern	to advance	avancer, expédier	befordere.
befrachten	to freight	changer, affréter	befrachte.
befreien	to get rid of	délivrer	freimake.
befriedigen	to satisfy	satisfaire	befriedige.
begegnen	to meet	rencontrer	uunjinkööm.
begehren	to desire	désirer	begiàr.
beginnen	to begin	commencer	uunfange.
begleiten	to accompany	accompagner	begleite.
begraben	to bury	enterrer	begreew.
begreifen	to comprehend	comprendre	begrip.
beichten	to confess	se confesser	bichte.
bekehren	to convert	convertir	bekiààr.
bekennen	to confess	confesser, avouer	bekan.
belügen	to lie	mentir (à qn.)	belüüg.
bemühen	to trouble	se peiner, s'efforcer	bemeue.
beneiden	to envy	envier	beneide.
berichten	to inform	informer	narecht.
Beruf	employment	fonction, emploi	fast Aarbaaid.
bescheiden	modest	modeste, discret	beskéden.
beschirmen	to protect	protéger	bistun.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
besehen	to look at	regarder	besih.
Besen	broom	balai	Bösem.
besitzen	to possess	posséder	besét.
besorgen	to take care	procurer, soigner	besurge.
bestehlen	to steal	voler	uffsteel.
bestellen	to appoint	donner rendez-vous; faire faire	bestell.
besuchen	to visit	visiter	besöök.
besudeln	to soil	souiller	skettigmake.
beten	to pray	prier	bérege.
betrügen	to cheat	tromper, duper	bedreeg.
Bett (zu Bette gehen)	bed (to go to bed)	se coucher	Bààd (to Bààd gung).
betteln	to beg	mendier	bédele.
beugen	to bend, bow	plier, courber	büüg
beweisen	to prove	montrer, prouver	bewiese.
beifügen	to adjoin	ajouter, joindre	bivuge, bido.
beitragen	to contribute	contribuer	bìdreeg.
bezahlen	to pay	payer	betale.
bilden	to educate	former	abtih.
binden	to bind, tie	lier, attacher	fastbin.
binnen	within	d'ici à	derén.
Bischen	littlebit	un peu	Betjen.
bitten	to request	prier, supplier	bed, bérege.
blasen	to blow	souffler	blase.
bleiben	to remain	demeurer	bliew.
bleichen	to bleach	blanchir	bliàke.
blenden	to blind	aveugler, éblouir	blenne.
blinken	to glance	reluire, briller	blinke.
blitzen	to lighten	éclairer	laaide.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
blöde	bashful	timide, honteux	blüch.
blühen	to flourish	fleurir	bleue.
Blume	flower	fleur	Blömk.
bluten	to bleed	saigner	blat, bludde.
Boden	ground	terre, fond	Buddem, Grün.
bohren	to bore	forer, trouer	böre.
borgen	to borrow	emprunter	burrege.
braten	to roast meat	rôtir, frire	brade.
brauchen	to use	avoir besoin, employer	brük.
Braut	bride	fiancée	Brüd.
Bräutigam	bridegroom	fiancé	Brüddegom.
brennen	to burn	brûler	bàärne.
bringen	to bring	apporter	bring.
Brod	bread	pain	Bruààd.
brummen	to grumble	gronder, murmurer	brumme.
Brunnen	well	puits	Weeterküül.
Brust	breast	poitrine	Borst.
Bube	boy, lad	garçon, valet	Jong.
Buch	book	livre	Buk.
buchstabiren	to spell	épeler	bukstabiàre.
bugsiren	to tow	remorquer	bogsiàre.
buhlen	to court	faire l'amour	frey.
bunt	spotted	barriolé	bontet.
bürgen	to bail	cautionner	burg wees.
Bürger	citizen	citoyen	Borger.
büßen	to suffer	souffrir	büse
Busen	bosom	sein	Borst
Butter	butter	beurre	Bötter.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.

C.

Caffee	coffee	café	Koffe.
Candis-Zucker	sugarcandy	sucre candi	Vorstsokker.
Canneel (Zimmet)	cinnamon	cannelle, cinnamome	Konneel.
caput	ruined	ruiné	'n stökken.
Casserolle	stewpan	casserole	Kastrull.
Cassirer	cashier	caissier	Kasmeister.
Centrum	centre	centre	Uhndemedden.
Cider (Obstwein)	cider	cidre	Cider.
Commode	chest of drawers	commode	Comood.
Compaß	compass	boussole	Kumpas.
Comptoir	counting office	bureau	Skriewkamer.
Contribution	kingstax	contribution	Ütjeften.
copuliren (trauen)	to marry	marier	toopjiew.
Couvert	cover	enveloppe	Omslag.
Cravatte	cravat	cravate	Kraag.

D.

Da	there	là	diààr.
Dach	roof	toit	Dak.
dagegen	against it	contre	diàårjin.
dahin	that way	par-là	diààrhen.
dämmerig	dusky	brun, sombre	tùjunke.
Dampf	steam, vapour	vapeur, fumée	Damp, Brögen.
Dampfschiff	steam-boot	bateau à vapeur	Dampskep.
danken	to thank	rendre grâce	danksaai.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
darben	to be in want	être dans l'indigence	Honger lied
darnach	after that	après, puis, selon	diààrna.
darum	therefore	pour cela	diààrom.
das (Haus)	the, that	le, la	deht (Hüs).
daß, weil, damit	because	parceque, que	ombat.
dauerhaft	durable	durable, stable	dúúrsam.
Decke	covering	couverture	Bààddehk.
defect	defective	défectueux	uhnstatt.
Deich	dike	digue	Dik.
delicat	delicate	délicat	delikaat.
demüthigen	to humble	humilier	önnerwerpe.
denken	to think	penser	teenk.
desto besser	so much the better	tant mieux	so völ béter.
deutlich	plain, distinct	clair, distinct	dütelk.
deutsch	German	allemand	düütsk.
dichten	to write poetry	faire des vers	riemele.
Dichter	poet	poëte	Poeet.
dick	thik, big	gros, grosse	tjok, bükket.
Dieb	thief	voleur	Deef.
Diele, Brett	plank, board	planche	Plank, Bûr.
dienen	to serve	servir	tiene.
diese	this, these	ce, cet, cette, ces	di, didiààr.
dingen	to haggle	louer	dinge (uf=).
Diplom	diploma	diplôme, brevet	Patent.
Dirne	maid, lass	fille, servante	Famel.
Dollmetscher	interpreter	interprète	Tolk.
Donner	thunder	tonnerre	Tönner.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
doppelt	double	double	dubbelt.
Dorn	thorn	épine	Tissel.
Dotter	yelk	jaune d'œuf	Dödder.
drängen	to press	presser, serrer	kriidde.
draußen	without	dehors	bütten.
droben	there above	à haut, en haut	boppen.
Du, Sie	thou, you	tu, toi, vous	Dû, Jim.
dulden	to suffer	souffrir, tolérer	dulde, utstun.
düngen	to dung	engraisser	niokse.
dünn	thin	mince, menu	ten.
dunkel	dark	sombre, obscur	junk.
durchbringen	to consume	prodiguer	däärbring.
durchgehen	to go through	passer par, échapper	däärgung.
durchgehends	generally	en général	miaàsttid.
durchhelfen	to help through	aider à passer	däärhelp.
durchlassen	to let through	laisser passer	däarliàat.
durchpeitschen	to whip	fouetter	däärtagele.
Durchschlag	strainer	passoire, couloire	Däärslag.
dürfen	to dare	oser, avoir la permission	där, (dô).
Durst	thirst	soif	Törst.

E.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Ebbe	ebbtide	basse marée	Àab.
eben	even, flat	uni, plat, plain	iewen, slecht.
Ecke	corner	coin, angle	Hörn.
Ehe	matrimony	mariage	Ehstand.
ehemals	formerly	autrefois	weliäàr.
Ehre	honour	honneur	Jàar.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
ehrlich	honest	honnête	iààrelk.
ehrsam	respectable	honorable	iààrsam.
Eid	oath	serment	Eed.
eigen	own	propre	mienáäien.
Eigenthum	own property	propriété	Eegendom.
Eimer	pail, bucket	seau, muid	Ommer.
einathmen	to breath in	respirer, aspirer	ihnödeme.
einbrechen	to break in	s'enfoncer, foncer	ihnbreek.
einbrocken	to crumble	émier, émietter	ihnkrame.
Eindruck	impression	impression	Ihndruk.
einfältig	simple	simple, niais, sot	dum.
Einfuhr	import	importation	Ihnfuhr
einfüllen	to pour in	verser dans	ihnfäl, jut.
eingehen	to enter	entrer	ihngung.
einhalten	to hold in	arrêter, réprimer	ihnhool.
einhändigen	to deliver	remettre, rendre	ihnling.
einheizen	to make fire	chauffer	uunböt.
einholen	to overtake	atteindre	ihnhale.
einimpfen	to inoculate	inoculer	pokſat.
einkehren	to give a call	aller, visiter	ihnkiààr.
einladen	to invite	inviter	nödige.
einlassen	to let in	laisser entrer	ihnliààt.
einlegen	to preserve	confire, mariner	ihnmake, lei.
einmauern	to wall in	entourer d'une muraille	ihnmüre.
einsalben	to anoint	oindre, embaumer	smeere
einschenken	to pour in	verser	uunskeenke.
einschreiben	to book	inscrire, enregistrer	ihnskriew.
einsegnen	to bless	bénir, consacrer	ihnségene.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
einsehen	to look in; comprehend	comprendre, examiner	ihnluke.
einsenden	to send	envoyer, remettre	ihnsiààn.
einsperren	to lock up	enfermer	ihnslút.
einstimmen	to join	consentir	ihnstemme.
einstürzen	to fall down	crouler	ihnstört.
einthun	to put in	mettre dedans	ihndò.
eintönig	monotonous	monotone	iààntoonig.
eintragen	to carry in	porter dedans, noter	ihndreeg.
eintreiben	to drive into	faire entrer, exiger	ihndriew.
eintreten	to step in	entrer	ihntreed.
einweichen	to soak	tremper, infuser	ihnwokke.
Einwohner	inhabitant	habitant	Ihnwuhner.
einwurzeln	to take root	prendre racine	ihnwortele.
einzeln	single	simple	enkeld.
Eisen	iron	fer	Isen.
Eiter	matter	pus	Atter.
entbehren	to do without	manquer, être privé de	nig ha.
entfernen	to remove	éloigner	weggung.
entlaufen	to run away	échapper, déserter	weglippen.
entwenden	to purloin	dérober, voler	wegnem.
entzwei	in pieces	mis en deux, brisé	stökken, breken.
Erbsen	pease	pois	Dörten.
erfinden	to invent	inventer	ütfin.
erfreuen	to rejoice	réjouir	blied make.
erhalten	received	reçu	fünnen.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
erheitern	to cheer up	égayer	abmuntere.
erhöhen	to raise	élever	verhoge.
erinnern (sich)	to remind	se souvenir	besenne.
erkälten	to catch cold	gagner du froid	verköhle.
erklären	to explain	expliquer	düütelk make.
erlangen	to obtain	obtenir, atteindre	towennen.
erlauben	to permit	permettre	tûstun.
ernähren	to maintain	maintenir	önnerhool.
ernennen	to appoint	nommer	benam.
erneuen	to make new	renouveler	neimake.
erniedrigen	to humble	humilier	verleege.
Ernst	earnest	gravité, sévérité	Jäärens.
erobern	to conquer	conquérir	awerwün.
erröthen	to blush	rougir	'n bleiwen.
erschrecken	to frighten	épouvanter	bangwees.
ersteigen	to climp up	monter	krummele.
ersuchen	to entreat	requérir, solliciter	versöök.
ertappen	to catch	surprendre	betrappe.
ertrinken	to be drowned	se noyer	verdrink.
erwachen	to awake	s'éveiller	abwake.
erwarten	to expect	attendre	verwachte.
erzählen	to tell	raconter, réciter	vöörsnakke.
essen	to eat	manger	iht.
etwas	something	quelque chose, un peu	'n bétjen.

F.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Faden	thread	fil, brasse	Triààd.
fallen	to fall	tomber	faal.
falliren	to fail	faire faillite	bankrüt.

Deutſch.	English.	Français.	Helgel.
falſch	false	faux, fausse	falſk.
fangen	to catch	prendre, saisir	fate, wen.
färben	to colour	colorer	farwe.
faſſen	to seize	saisir	uhnfate.
faſten	to fast	jeûner	hongere.
faulen	to rot	pourrir	rötig wur.
Faulheit	laziness	paresse	Luiheit.
Fauſt	fist	poignée	Füſt.
fechten	to fight	faire des armes	ſloh.
fegen	to sweep	balayer, ramoner	fage.
feilen	to file	limer	file.
fein, ſchön	fine, handsome	beau, belle	fien, raar.
Feind	enemy	ennemi	Feind.
Feld	field	champ	Klef.
Fels	rock	rocher	Brû
Fenſter	window	fenêtre	Fenſter.
fern, weit	far, remote	éloigné	fier.
fertig	ready	prêt, achevé, fait	klar.
Fett	fat, grease	graisse, gras	Fat.
feucht	moist	humide, mouillé	focht.
Feuer	fire	feu	Jààl.
feuern	to fire	fair feu, tirer	tùſküt.
Fieber	fever	fièvre	Kol.
Filzhut	felthat	chapeau de feutre	Feldhud.
finden	to find	trouver, rencontrer	fin.
Finne	pimple	bouton	Buhl.
finſter	dark	obscur,ténébreux	junk.
fiſchen	to fish	pêcher	feſke.
flach	flat, level	plat, platin	ihwen, flak.

Deutsch.	English.	Français.	Helgol.
flau	faint	faible, tiède	swimmig.
flechten	to braid	tresser, natter	topke.
Flecken; Dorf	borough; spot	bourg; tache	Dörp; Plak.
flehen	to beseech	implorer, supplier	bed.
Fleisch	flesh, beef	viande, chair	Fleshk.
fleißig	industrious	assidu, diligent	flietig.
Fliege	fly	mouche	Flieg.
flink	quick	alerte, prompt	gau.
Flinte	gun, musket	fusil	Ruhr.
Floh	flea	puce	Nop.
flöten	to play the flute	jouer de la flûte	fleute.
fluchen	to curse	jurer, pester	flükke.
flüchten	to run away	se sauver, se réfugier	wegloop.
Flügel	wing	aile	Flügger, Jük.
folgen	to follow	suivre	nakööm.
fortgehen	to go away	s'en aller	weggung.
forthelfen	to assist	aider à faire des progrès	furthelp.
fortreisen	to depart	partir	wegreise.
fortsetzen	to continue	continuer	furtsat.
fragen	to ask	demander, interroger	frage.
Frau	woman	femme	Wüff.
fressen	to eat greedily	manger, dévorer	freet.
freuen (sich)	to rejoice	se réjouir	blied wees.
Freund	friend	ami	Frön.
freien	to court	épouser	frey.
freigebig(sein)	(to be) generous	libéral, généreux	gudgeefsk.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Freiheit	liberty	liberté	Freiheit.
Friede	peace	paix	Freed.
frieren	to freeze	avoir froid, geler	fröst, frühs.
fromm	pious	pieux	frahm.
früh	early	de bonne heure,	edder.
fühlen	to feel	sentir	fiel.
führen	to lead	guider, conduire	föhre, lied.
füllen	to fill	remplir	vollmake.
für, vor	for, before	pour, devant	för, vöör.
fürchten	to fear	craindre	bang wees.
Furchtsamkeit	fearfulness	timidité	Bangigkeit.
Fürst	prince	prince	Fürst, Prins.
Fuß	foot	pied	Fut.

G.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Gabel	fork	fourchette	Gabel.
Gang	going	pas, marcher	Gang.
Gans	goose	oie	Gus.
ganz	whole	tout, toute	heel.
Garn	yarn	fil, filage	Juaàrn.
garstig	dirty	laid, mesquin	skettig.
Garten	garden	jardin	Guaàd.
gastiren (bewirthen)	to feast	traiter, régaler	gasteriaàr.
Gatte	spouse	époux, mari	Mann.
Gebäude	building	bâtiment, édifice	Gebeud.
Gebet	prayer	prière	Gebet.
geblümt	flowered	à fleurs	blömket.
geboren	born	né, née	geboren.
gebrauchen	to use, employ	faire usage de	brük.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Gebrechen	to want	manque, défaut	Gebrek.
Gebrüder	brothers	frères	Bruurs.
Gebühr	duty	devoir, dû	Lasten.
gedenken	to remember	penser à	besenne.
Geduld	patience	patience	Geduld.
Gefahr	danger	danger, péril	Gefahr.
Gefährte	companion	compagnon	Makker.
gefallen	favour	plaire	gefallen.
Gefängniß	prison	prison	Suàártgat.
gegen	against	contre	uhnjin.
Gehalt	salary	salaire, gages	Pensioen.
geheim	secret	secret, secrète	geheem.
gehen	to walk	aller, marcher	gung.
gehorsam	obedient	obédient	gehorsam.
Geist	ghost	esprit	Geist, Seel.
gelb	yellow	jaune	gühl.
Geld	money	argent, numéraire	Jil.
geleiten	to accompany	accompagner	begleite.
geloben	to promise	promettre, vouer	belobe.
Gemach	privy	appartement	Skünneken.
Gemälde	picture	tableau	Portrett.
gemein	common	commun, ordinaire	schlecht.
Gemeinschaft	partnership	communauté	Makkerskap.
genau (sparsam)	saving	ménager, -ère	sparsam.
geneigt	inclined	disposé, adonné	genégen.
genesen	to recover	guérir	béter wur.
genießen	to enjoy	jouir	geneet.
genug	enough	assez	nug.
genügen	to be satisfied	être satisfait	tofréden wees.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Geographie (Erdkunde)	geography	géographie	Ihnsechten van de Ihrkugel.
Geräth	tools	ustensiles	Gereedschap.
Geräusch	bustle, noise	bruit	Léwend make.
Gericht (Tisch=)	dish, dinner	mets, plat	Dawert.
Gericht	justice	justice	Gerecht (uhn't).
gering	little, small	petit, bas, vil	letj, àrm.
gern	willingly	volontiers	giàren.
Geruch	smell	odorat, nez	Röök.
Gesang	singing	chant	Song, Gesang.
Geschäft	business	affaire	Handwerk.
Geschmack	taste, relish	goût, saveur	Gesmàk.
geschwind	quick	vite, prompt	gau.
Gesicht	sight, face	visage, face	Gesecht.
Gesinde	servants	domestiques	Diensten.
Gespräch	conversation	conversation	Gesprek.
Gestalt	figure	figure	Skéép.
gestern	yesterday	hier	jister.
Gestirne (Sterne)	stars	étoiles, astres	Stéren.
gesund	healthy	bien, bien portant	sün.
getreu	faithful	fidèle, loyal	iààrelk.
Gevatter	godfather	compère	Doop=Vader.
gewähren	to grant	accorder, permettre	tùstun.
Gewehr	musket	arme, fusil	Ruur.
gewinnen	to gain	gagner	winn.
Gewissen	conscience	conscience	Gewéten.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
gewöhnen	to accustom	accoutumer	uhnwuhne.
Gewühl	crowd	tumulte, presse	Gewöhl.
Gewürz	spice	épices, épiceries	Gewürtz.
gezwungen	forced	forcé	twungen.
Gicht	gout	goutte	Jicht.
gießen	to pour	verser	jüt.
Gift	poison	poison	Geft.
Gips, Gyps	gypsum	plâtre, gypse	Gips.
gipsen	to plaster	gypser	gipse.
Glanz	splendour	splendeur	Glanz.
Glauben	to believe	croyance	Leew.
gleich	flat, equal	uni, plat, égal	metiààns.
gleiten	to glid	glisser	sklid.
Glied	limb, member	membre	Let, Lit.
Glück	fortune	fortune, bonheur	Glük.
glühen	to glow	être rouge, rougir	gleue.
Gnade	grace	grâce, pardon	Gnade.
Grab	tomb	tombeau,sépulcre	gràf.
graben	to dig	creuser, fouir	greew.
grabbeln (krauen)	to grabble	chatouiller, gratter	grabbele.
Graf	count	comte	Graaf.
Gras	grass	herbe, herbage	Gààrs.
grau	gray	gris, grise	gri.
grob	coarse	gros, grossier	gröötv.
groß	great	grand	groot.
grün	green	vert, verte	gröön.
Grund	ground	fond	Grün.
grüßen	to greet	saluer	gröte.
Grütze	grit	gruau	Grott.

Deutſch.	English.	Français.	Helgel.
Gulden	florin	florin	Gülden.
Gunſt	favour	faveur	Gunſt.
Gurgel	throat	gorge	Gurgel.
Gurke	cucumber	concombre	Agurken.

H.

Deutſch.	English.	Français.	Helgel.
Haar	hair	cheveu	Hiààr.
haben	to have	avoir	ha.
hadern	to quarrel	quereller,disputer	ſtrit.
Hafen	harbour	port	Howen.
Hagel	hail	grêle, dragée	Haaiel.
Hahn	cock	coq	Höhn.
halb	half	demi	huààlew.
Halm(Stroh=)	halm	tuyau, tige	Halm (Stri=).
Hals	neck	cou	Hals.
halten	to hold	tenir	hool (faſt=).
Hammelfleiſch	mutton	du mouton	Skiààpflehſk.
Hammer	hammer	marteau	Hömmerk.
Hand	hand	main	Hun.
handeln	to trade	faire commerce	handele.
hangen	to hang	être suspendu	hinge.
Häring	herring	hareng	Hiààring.
Harke	rake	râteau	Riew.
harmoniren	to agree	s'accorder	eenig wees
hart	hard	dur	hàr.
Harz	rosin	résine	Haartz.
Haſe	hare	lièvre	Haas.
haſſen	to hate	haïr	haſſe.
Haube	cap	coif, bonnet	Müts, Hiil.
Hauch	breath	souffle, aspiration	Ödem.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Haupt	chief, head	chef, tête	Haupt.
Haus	house	maison	Hüs.
Haut, Fell	skin, hide	peau, cuir	Hüd, Fall.
heben	to lift	lever	apleft.
hecken	to hatch	couver	brädden (to bröd).
hehlen	to conceal	receler	verhéle.
Heiland	saviour	le Sauveur	Jesus.
heilen	to heal	guérir	héle.
heim (daheim)	home	à la maison, chez soi	derénn.
heimlich	secret	secret, secrètement	hemelken.
heirathen	to marry	marier	kostjiew.
heizen	to heat	chauffer	hiààtmake.
hell	clear	clair	hell, klaar.
Hemd	shirt	chemise	Hemd.
Henne	hen	poule	Huhn.
herabfallen	to fall down	tomber en bas	hendeel faal.
herein! (Ruf)	come in!	entrez!	kum ihn!
herholen	to fetch	amener	hale.
herrlich	glorious	glorieux	herrlig, raar.
herunter	down	en bas	deel.
Heu	hay	foin	Fodder.
Heuchler	hypocrite	hypocrite	Hücheler.
heulen	to howl	hourler	hüle.
heute	to-day	aujourd'hui	dolling.
Hieb	stroke	coup	Hau, Slag.
hinab	downward	en bas, vers en bas	hendeel.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
hinauf	upward	en haut, en montant	henboppen.
hineingehen	to go in	entrer	ihngung.
hingeben	to give away	donner, abandonner	wegdù.
hinten	behind	derrière	béhft.
hinterlassen	to leave behind	laisser	naliààt.
Hitze	heat	chaleur, ardeur	Het.
hoch	high	haut, haute	hoog.
Hof	yard	cour	Guààd.
hoffen	to hope	espérer	höpe.
Holz	wood	bois	Holt.
Honig	honey	miel	Henneng.
hören	to hear	écouter, entendre	hiààr.
Horn	horn	corne	Huhrn.
Hosen	breeches	pantalon, culotte	Brök.
Hügel	hill	colline	Berg.
Huhn	fowl, hen	poule	Huhn.
Hülfe	help	secours, aide, assistance	Help, bistun.
Hummer	lobster	homard	Hommer.
Hund	dog	chien	Hün.
hüpfen	to hop, chump	sautiller, gauter	hupske.
hurtig	quick	alerte, expéditif	gau.
husten	to cough	tousser	hoste.
Hut	hat	chapeau	Hud.
hüten	to guard	garder	uhnachtnem.
Hütte	cottage	cabane, baraque	Hüsken.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
		I.	
Ich bin	I am	je suis	Ik ben.
immer	always	toujours	altid.
Ingwer	ginger	gingembre	Ingför.
insgesammt	altogether	tout ensemble	allemaal.
insonderheit	especially	spécialement	besonders.
inwendig	interior	intérieur, en dedans	van binnen.
irren	to err	errer, se tromper	vergesse.
		J.	
Jawohl	yes, surely	oui oui, si fait	Jawel.
jagen	to run	chasser, faire courir	jage, loop.
Jahr	year	an, année	Juaàr.
Jedermann	every one	chacun, tout le monde	Aàrkiaàn.
jederzeit	at every time	toujours, de tout temps	altid.
jedoch	however	toutefois, pourtant	man.
Jemand	somebody	quelqu'un	iaànmensk.
jetzt, nun	now	à présent, maintenant	nô, nä.
Jude	jew	Juif	Juud.
Jugend	youth	jeunesse	Jongvulk.
Jungfer	virgin	vierge, pucelle	Jumfer, Famel.
Jungfrau	virgin maid	pucelle,demoiselle	Jongwüf.
Junggesell	bachelor	garçon, puceau	Jong.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
		K.	
Kabeljau	codfish	cabillaud	Kablaaw.
Kabeltau	cable	câble	Kaweltaag.
kahl	bald	chauve, pelé, nu	kahl.
Kajüte	cabin	cajute	Kajüt.
Kalb	calf	veau	Kalfken.
Kalk	chalk, lime	chaux	Kalk.
kalt	cold	froid	kuhl.
Kamisol (Weste)	waistcoat	camisole, veste	West.
Kamm	comb	peigne	Kumm.
Kammer	chamber	chambre	Dörnsk.
Kaninchen	rabbit	lapin	Kaninek.
Kanne	can, pot	pot	Kon.
Kante	border	carne, arête	Kant, Rand.
Kanzel	pulpit	chaire	Pretjstuhl.
Kappe	cap	cape, bonnet	Kap.
Karre	cart	brouette	Kehr.
Karte	map	carte	Kaart.
Kartoffel	potatoes	pomme de terre	Kantüffels
Käse	cheese	fromage	Sies.
Kastanie	chesnut	châtaigne	Kostanj.
Kattun	cotton	coton	Kottuhn.
kauen	to chew	mâcher	kawe.
kaufen	to buy	acheter	koope.
keilen	to wedge	cogner	kiele.
Keller	cellar	cave	Keller.
kennen	to know	connaître	kan.
Kessel	kettle	chaudron	Zettel.
Kette	chain	chaîne	Keed.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Kind	child	enfant	Kin.
Kinn	chin	menton	Kenn.
Kirche	church	église	Kààrk.
Kirsche	cherry	cerise	Kàsbéren.
klagen	to complain	complaindre	klage.
Klang	sound	son	Klàng.
klar	clear	clair	klar.
kleben	to cleave	rester, coller	plakke.
kleiden	to dress	habiller	uhnti.
klein	little, small	petit, petite	letj.
klemmen	to pinch	serrer, presser	klàmm.
klettern	to climb	grimper, gravir	krummele.
Klinke (Thür=)	latch	loquet	Kleenk.
klopfen	to knock	heurter, battre	klappe.
klug	prudent	prudent	klook.
Knie	knee	genou	Knébiààn.
Knöchel	knuckle	cheville	Knökkel.
Knopf	button	bouton	Knop.
kochen	to boil	bouillir, cuire	köke.
Kohl	cabbage	chou	Kuààl.
Kohlen (Stein=)	coals	houille	Köhl.
Kolik	gripes	colique	Grepp (de).
kommen	to come	venir	köhm.
König	king	roi	Könneng.
können	to be able	pouvoir	kan.
Kopf	head	tête	Haaud.
Korb	basket	panier, corbeille	Kurw.
Korinthe	currant	raisin de Corinthe	Korint.
Kork	cork	liège	Kuààrk.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Korn	corn	grain, blé, seigle	Kuurn.
kostbar	expensive	coûteux, cher	jüür.
kosten	to taste	goûter, essayer	pröwe.
krabbeln (kitzeln)	to grabble	chatouiller, gratter	grabbeln.
Kraft	strength	force	Kraft.
Kragen	collar	collet, rabat	Kraag.
krähen	to crow	chanter, crier	krààie.
krank	sick, ill	malade	kraank.
Krätze	itch	gale, rogne	Skrob.
kräuseln	to crisp	fraiser, crêper	krölke.
Kraut	herb	herbe, chou	Krüüd.
Krebs	crab	écrevisse	Krààb, Task.
Kreide	chalk	craie	Krit.
Krieg	war	guerre	Krich.
Krug	jug, mug	cruche	Kruk.
krumm	crooked	courbe, tortu	krüm.
Küche	kitchen	cuisine	Köken.
Kugel (Erd=)	globe	boule, globe (terrestre)	Kugel (Welt=).
Kuh	cow	vache	Kô.
Kupfer	copper	cuivre	Köper.
kurz	short	court, courte	kurt.
küssen	to kiss	baiser	pààike.

L.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Laberdan	Aberdeen fish	morue salée	Lang (Fisk).
lachen	to laugh	rire	laache.
Lack	sealing wax	laque, cire d'Espagne	Lak.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Lade	chest, box	caisse, coffre	Laad.
laden	to load	charger	lédene.
lahm	lame	perclus, boiteux	laam.
Lamm	lamb	agneau	Lamken.
Lampe	lamp	lampe	Lamp.
Land	country	pays	Lun.
lang	long	long, longue	lung.
langsam	slow	lent, lente	lahngsaam.
Lappen	patch	lampeau, guenille	Lap.
Laterne	lantern	lanterne	Lüchter.
Lattenwerk (Zaun)	lathwork	treillage	Stakker.
Laube	arbour	berceau	Lööw.
laubig	leaved	feuillu, touffu	blèderig.
laufen	to run	courir	loop.
laut	loud	haut, haute	digt.
läuten	to ring	sonner	klinke.
Leben	life	vie	Léwwe.
Leber	liver	foie	Liwer.
leblos	lifeless	inanimé, mort	duààd.
Leck	leaky	voie d'eau	Lak.
lecken	to lick	lécher, lapper	lekke (uf=).
Leckermaul	sweet tooth	friand	Lekkertehn.
Leder	leather	cuir	Ledder.
ledig	empty	vide	leddig.
legen	to lay	mettre, placer	lei.
Lehm	loam, clay	terre grasse	Klàài.
lehren	to teach	enseigner, instruire	liààr, önner=rechte.
Lehrer	instructor	maître, professeur	Liààrmeister.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Lehrling	apprentice	apprenti	Skuhljong.
Leib	body, belly	corps, ventre	Lif, Körper.
leicht	light, easy	facile, aisé, léger	legt.
leiden	to suffer	suffrir, endurer	Pien üitstun.
leihen (an=)	to borrow	prêter, emprunter	burge.
leihen (ver=)	to lend	prêter, louer	liààn.
Leine	line, cord	corde, cordeau	Lien, taauw.
Leinen	linnen	toilerie	Lennen.
leiten	to guide, lead	guider, mener	lied.
Leiter	ladder	échelle	Ladder.
lernen	to learn	apprendre	wat liààr.
lesen	to read	lire	lees.
Leuchter	candlestick	chandelier	Légtstühner.
Leute	people	gens, monde	Menskén.
Lexicon	dictionary	dictionnaire	Wurrenbuk.
licht, hell	light, bright	clair	lèègt, hell.
Licht, Kerze	candle	chandelle	Lèègt.
lieben	to love	aimer	lif ha.
liegen	to lie, lay	être couché	lüüg.
Lippe	lip	lèvre	Lep.
lispeln	to lisp	siffler, chuchoter	pissele.
listig, arg	cunning	rusé, fin	listig.
loben, rühmen	to praise	louer, faire l'éloge	lobe, röhme.
Loch	hole	trou, ouverture	Gat.
locken (an=)	to call	appâter, amorcer	lokke (üit=).
Löffel	spoon	cuillère	Leppel.
Lohn	reward	gages, salaire	Luààn.
los	loose	lâche, détaché	los.
Loth (Blei)	lead	plomb	Blei ('n Luààd.)

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Lootse	pilot	lamaneur, pilote-côtier	Luààts.
Löwe	lion	lion	Lööw.
Luftröhre	air, windpipe	traché-artère	Lochtpiep.
Lüftchen	breeze	souffle, vent léger	Lochtjen.
lügen	to tell a lie	mentir	lögen.
Lügner	liar	menteur	Lögeniààr.
Lunge	lungs	poumon	Long.
Lusthaus (Villa)	summerhouse	maison de plaisance	Läßthüs.

M.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Machen	to make	faire, produire	make.
Macht	power, strength	puissance, pouvoir	Macht, Kraft.
Madame	mistress, lady	madame	Fru, Wüff.
Mädchen (Dienst=)	maid, girl	fille, servante	Famel.
Magd (Dienst=)	servant	servante	Famel (Dienst=).
Magen	stomach	estomac	Maag.
mager	lean	maigre	mager.
Mahlzeit	dinner, meal	dîner	Miààltid.
mahlen	to grind	moudre	grinn.
mahnen	to put in mind of	demander, exiger	möhne.
Mäkler	broker	courtier	Makler.
Makrele	mackerel	maquereau	Makkeriààl.
Mal (Fleck)	spot, boundary	marque	Mahl ('t).
malen	to paint	peindre	farwe.
Mama	mamma, mother	mama	Mem.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Mamsell	young lady	mademoiselle	jong Famel.
mangeln (rollen)	to calender	calandrer	mangeln.
mangeln	to want	manquer, faillir	gebrek lied.
mannbar	mariageable	nubile, viril	mannbaar.
Mantel	cloak	manteau	Mantel.
markiren	to mark	marquer	màà̀rke.
Marmor	marble	marbre	Marmer.
März	March	Mars	Marts.
Maske(Larve)	mask, visor	masque	Belkenkop.
Maß	measure	mesure	Miààt.
Mast	mast	mât	Mehst.
mästen	to feed	engraisser	fat make.
Matrose	sailor	matelot	Seemann.
Mauer	wall (brick-)	mur, muraille	Mührr.
Maurer	mason	maçon	Mührmann.
Maus	mouse	souris	Müs.
Meer (mittelländisches)	Mediterranian	la Méditerranée	Medlands-See.
Mehl	flower	farine	Mehl.
mehr	more	plus	muààr
meiden	to avoid	éviter	miede.
Meile	mile	mille, lieue	Miel.
mein	mine	mon, ma	mien.
Meineid	perjury	parjure	falsk Eed.
Meinung	opinion	opinion, avis	Mééning.
meist	most	le plus	miààst.
Meister	master	maître	Meister.
melden (sagen)	to mention	annoncer, avertir	melle (uhn-).
melken	to milk	traire	molke.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
messen	to measure	mesurer	meet.
Messer	knife	couteau	Kniff
Metall	brass	métal	Meskeu.
Mettwurst	sausage	andouille, cervelat	Sniààrmarrig.
Metzger (Schlächter)	butcher	boucher	Slaagter.
miethen	to hire	arrêter, affréter	hüre.
Milch	milk	lait	Molk.
mildthätig	charitable	charitable	gudgeefsk.
minder	less	moins, moindre	menner.
mir, mich	to me, me	me, moi	mi.
mischen	to mix	mêler	menge.
Mißgeburt	miscarriage	monstre; avortement	Misgeburt.
Mißgunst	envy, grudge	envie, jalousie	Mesgunst.
misten (düngen)	to dung	fumer	niokse.
Mitleiden	compassion	pitié	Metlieden.
Mittag	noon	midi	Meddàài.
Mittwoch	Wednesday	Mercredi	Meddewéken.
mögen	to may, like	pouvoir, avoir le droit	màài.
möglich	possible	possible	mögelk.
Monat	month	mois	Muhnt.
Mond	moon	lune	Muhn.
morden	to murder	tuer, massacrer	murige.
Möwe	mew (seabird)	mouette	Kubb.
müde	tired	fatigué, las	mööd.
Mühe	pains, trouble	peine	Meut, Moit.

Deutsch.	English.	Français.	Helgol.
Mund	mouth	bouche	Müt.
Münze	coin, money	monnaie, argent	Jill.
murren	to grumble	murmurer	grone.
Muskatnuß	nutmeg	noix muscade	Màskatnött.
Muskatwein	muscadel	vin muscade	Màskatwien.
müssen	to be obliged	falloir, devoir	mut.
Muth	courage	courage	Mud.
Mutter	mother	mère	Mem.
Mütze	cap, bonnet	casquette, bonnet	Kàp.

N.

Deutsch.	English.	Français.	Helgol.
Nachbar	neighbour	voisin	Nààiber.
nachbeten	to pray after	répéter une prière	naberege.
nachessen	to eat afterwards	manger après les autres	naiht.
nachfolgen	to follow	suivre	nafullege.
nachgehen	to go after	marcher après	nagung.
nachgießen	to pour after	ajouter en versant	najüt.
nachgraben	to dig after	fouiller (après)	nagréw.
nachlassen	to leave	se relâcher, cesser	naliààt.
nachlaufen	to run after	courir après	naloop.
Nachmittag	afternoon	après-midi	Namedàài.
nachreden	to talk after	redire, médire	nasnakke.
Nachricht	account	avis, nouvelle	Naregt.
nachschreiben	to copy	copier, écrire sous la dictée	naskriew.
nachsehen	to look after	suivre des yeux	naluke.
Nacht	night	nuit	Naagt.
Nachtheil	disadvantage	désavantage	Nadeel.
nachtragen	to carry after	porter après	nadreeg.
nackend	naked	nu, nue	nakelt.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Nadel	needle	aiguille	Nédel.
Nagel (Finger=)	nail	ongle	Naaiel.
Nagel	nail	clou	Spikker.
Nägelein (Gewürz=)	clove	girofle	Négelken.
nahe	nigh, close	proche, près	nàài, techt bi.
nahen (sich)	to approach	s'approcher (de)	nààier bi kööm.
nähen	to sew	coudre	zey.
Näherei	needle work	couture	Stekke.
Naht	seam	couture, suture	Naat.
Name	name	nom	Nööm.
Nase	nose	nez	Nöös.
naß	wet, moist	mouillé, humide	wiààt.
Nation	nation	nation	Nation, Slag, Bulk.
Nebel	mist, fog	brouillard	Töök.
Neffe	nephew	neveu	Neew.
neigen (sich)	to bow	s'incliner	'n Diener màke.
nennen	to name	nommer	nàm.
nett, niedlich	neat, pretty	net, propre, joli	fein, fien.
Netz	net	filet; rets	Natt (Töger=).
neu	new	nouveau, neuf	nei.
nicht	not	ne — pas	nig.
Nichte	niece	nièce	Nigt.
nichts	nothing	ne — rien	niks.
nie, niemals	never	ne — jamais	aalsnig.
niederschreiben	to pen down	mettre par écrit	deelskriew.
niemand	nobody	ne — personne	nemenig.
nirgends	nowhere	nulle part	nààrgenig.
Noth	need	necéssité; indigence	Nuààd.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
nöthig	necessary	nécessaire	nödig.
notiren	to note	noter	uhnskriew.
nüchtern	sober	à jeûn, désénivrer	ochterng.
Nuß	nut	noix	Nött.

O.

Obdach	shelter	abri; asile	Dak (Ponnen-).
oben	above	en haut; au-dessus	boppen.
Oberboden	garret	grenier supérieur	Buààlkem(üp-).
Obrigkeit	magistrate	autorités publiques	Raadlid.
Obst	fruit	fruitage	Frücht.
oder, so	or, unless	ou	oder, wann
Oel	oil	huile	Ölle.
Ofen	oven	four; fourneau	Kaflamen.
offen	open	ouvert	épen.
Oheim	uncle	oncle	Oom.
Ohr	ear	oreille	Uààr.
opfern	to immolate	immoler, sacrifier	offere.
Orange	orange	orange	Apelsina.
Orlog (Krieg)	war	guerre	Krich.

P.

Paar	pair, couple	paire; couple	Paar, Tau.
Palast	palace	palais	Könnengshüs.
Pantoffeln	slippers	pantoufles	Sloffen.
Papa	papa	papa	Baar.
Pardon	pardon	pardon	Berjiew.
Pastor	parson	pasteur; curé	Kààrkiààr.

Deutſch.	English.	Français.	Helgel.
Pathe	godfather	parrain	Doopvaar.
Patient	patient, sick	patient, malade	Kraanke.
Pech	pitch	poix	Pek.
Pein	pain	peine	Pien.
Pendeluhr	pendulum	pendule	Taffelklok.
Perrücke	periwig, wig	perruque	Prüg.
Pfahl	post, pile	pieu, poteau	Puààl.
Pfanne	pan	poêle	Pon.
Pfeffer	pepper	poivre	Pöpper.
Pfeife (Tabaks=)	pipe (tabacco)	pipe (à tabac)	Piep (Tobaks=).
pfeifen	to whistle	siffler	fleute.
Pferd	horse	cheval	Hingſt.
pflanzen	to plant	planter	plaante.
Pflaſter	plaster	emplâtre	Plaſter.
Pflaume	plum	prune	Plum.
Pflicht	duty	devoir	Sküldigkeit.
pflücken	to pluck	cueillir	plokke.
Pforte	gate, port	porte	Höök.
Pfropf	cork, stopper	bouchon	Prop.
Pfund	pound	livre (la)	Pün.
Pinſel	brush (painting)	pinceau	Pinſel.
plagen	to teaze	tourmenter	plage.
Planke	plank, board	planche	Plank.
platt	flat, level	plat, platte	plat.
plaudern	to chatter	causer, babiller	ſladdern.
plump	coarse	grossier; lourd	plumbſk.
Portal	portal	portail	Tahl (Uhn=).
Poſtgebäude	post office	poste	Poſthüs.
prahlen	to boast, brag	faire gloire	grootprale.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
predigen	to preach	prêcher	pretje.
Prediger	preacher	prêcheur	Kààrkiààr.
Predigt (Probe-)	sermon (trial-)	sermon, prêche	Prejei (Wahl-).
Preis	price	prix	Pris (hoog uhn).
preisen	to praise	estimer, louer	priese.
Prise (eine)	pinch of snuff	prise (de tabac)	Priesjen.
probiren	to taste, try	éprouver, essayer	pröwe.
Promenade	walk	promenade	Keuer.
Pudel	blunder	faute, bévue	Fehler.
Pult	desk	pupitre	Skriewpult.
Punkt(Zeichen)	point	point (signe)	Tüttel.

R.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Raa(Schiffs-)	yard	vergue	Raa (Skeps-).
Rad (Spinn-)	wheel	rouet	Rad (Spen-).
Rahm	cream	crême	Room.
Rand	edge, brim	bord, marge	Rand.
Rappé	snuff	(tabac) râpé	Snúúwtobak.
rasch	quick	vite, prompt, vif	gau.
rasen	to rave	être enragé	rase.
rasiren	to shave	faire la barbe	potse,balbeere.
rasten	to rest	(se) reposer	rau.
Rath	consultation	conseil; avis	Riààd.
Rathsstube	public hall	salle du conseil public	Gerechtsaal.
rauh	rough	rude; âpre	rüch.
Rauch	smoke	fumée	Riààk.
rechnen	to cipher	chiffrer	reekene.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
rechtschaffen	honest, brave	honnête	iàårelk.
reden	to speak, talk	parler	snakke.
Redner	orator	orateur	Snakker.
regen (sich)	to stir, move	se mouvoir	rööр.
Regen	rain	pleuvoir	Ràäien.
Regent	regent, prince	régent,gouverneur	Governöör.
reiben	to grate, grind	frotter, broyer	wried.
reich	rich, wealthy	riche, opulent	rik, völ Jill ha.
Reich(König=)	kingdom	royaume	Könnengrik.
reimen	to rhyme	rimer	riemele.
rein	clean, neat	pur, net, propre	rien.
Reis	rice	riz	Ris.
reisen	to travel	voyager	reise (ombi=).
reizend	charming	charmant	rar, fien.
remittiren	to remit	remettre	Jill siààn.
rennen	to run	courir	loop, jage.
retten	to save	sauver	redde, berge.
Rettig	radish	raifort	Reddig.
Reue	repentance	regret	Liààt.
Rhede	road	rade	Howen (See=).
Robbe (See= hund)	seadog	phoque; veau marin	Zeehün.
Roggenmehl	ryeflower	farine de seigle	Raagmeel.
Roß, Pferd	horse	cheval	Hingst.
roth	red	rouge	road.
ruchbar	notorious	public; notoire	bekant.
Rücken	back	dos	Rög.
Ruder	helm	rame; aviron	Ruur.
rudern	to row	ramer	rud.
rufen	to cry, call	appeler	rup.

Deutſch.	English.	Français.	Helgel.
ruhen	to rest, repose	reposer; dormir	rau.
rühmen	to glorify	vanter, louer	röhme.
ruhmredig	vainglorious	glorieux, fanfaron	grootprale.
rühren (ſich)	to stir, move	remuer; mouvoir	röör, bewegen.
rund	round	road, ronde	rün.
runzeln	to wrinkle	rider, froncer	kröffele.
Ruthe	rod	verge; baguette	Riß.
rutſchen	to slide	cauler; glisser	ſklid.
rütteln	to shake	remuer; secouer	ſkodde.

S.

Deutſch.	English.	Français.	Helgel.
Saal	hall, room	salle	Saal.
Saat	seed	semailles,semence	Siààd.
Sache	thing, cause	chose, affaire, cause	Saak.
Sack, Taſche	bag, pocket	sac; poche	Sak, Strap.
ſäen	to sow	semer	ſidd.
ſägen	to saw	scier	ſeege.
ſagen	to say, tell	dire	ſaai, ſnakke.
Sahne	cream	crême	Rohm.
Saite	string	corde	String.
Salm (Lachs)	salmon	saumon	Laks.
Salz	salt	sel	Saalt.
ſammeln	to gather	recueillir	apſamele.
Sand	sand	sable	Sun.
ſatt	satisfied	satisfait; rassasié	ſatt.
Sau, Schwein	hog	porc	Zwinn.
ſauber	clean, neat	net; propre	rien, fien.
ſauer	sour, acid	aigre; sur; acide	ſüür.
ſaufen	to drink	trinquer,ivrogner	ſüp.

Deutſch.	English.	Français.	Helgel.
ſäumen	to hem	tarder, s'arrêter	ſuààme.
ſäumen	to tarry, stay	ourler, border	ſüme, tööw.
ſchaden	to hurt	nuire, porter dommage	ſiààr do.
Schaf	sheep	brebis	Skiààp.
Schäfer	shepherd	berger	Skiàà phadder.
Schale	bowl	coupe, tasse	Skeel.
ſchälen	to peel, pare	écorcer, peler	ſkelle (uf=).
ſchämen (ſich)	to be ashamed	avoir honte	ſkäme.
Schanze	bulwark	retranchement	Skans.
Schatzkaſten	treasure-box	trésor	Jillkaſt.
ſchaufeln	to shovel	travailler avec la pelle	ſkoffele.
ſchaukeln	to swing	brandiller, branler	ſtüütje.
Schaum	froth, skim	écume	Skümm.
ſchäumen	to foam	écumer	ſkümme (uf=).
ſcheiden	to depart	séparer	ſkeede.
Schelle	bell (little)	grelot	Klok (letj).
ſchellen	to ring	sonner, tirer la sonnette	klingeln.
Schellfiſch	haddock	aigrefin	Wetleng.
Schenke	alehouse	cabaret, taverne	Kruch.
ſchenken (ein=)	to pour out	verser (dans)	ſkeenke (uhn=).
Scheere	scissors	ciseaux	Skiààr.
ſcheren	to shave	tondre, raser	potſe.
ſcherzen	to jest, joke	plaisanter	jokke, ſpaſe.
ſchieben (Kegel)	play nine pins	jouer (aux quilles)	Kégel ſpelle.
ſchießen	to shoot	tirer, décharger	ſkütt.
Schiff	ship, vessel	vaisseau, navire	Skep.
Schiffer	shipmaster	navigateur	Skepper.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Schinken	ham	jambon	Skink.
schlafen	to sleep	dormir	sliààp.
schlagen	to beat, strike	battre, frapper	sloh, tagele.
schleppen	to trail	traîner	sleppe.
schließen	to shut	fermer (à clef)	slütt (tû=).
schlingen(ver=)	to devour	dévorer	däärbring.
Schlitten	sledge, sled	traîneau	Sled.
Schloß	lock; castle	serrure; château	Slott.
schlüpfen	to slip	se glisser	glid (weg=).
Schlüssel	key	clef, clé	Slötel.
Schmalz	smalt	graisse fondue	Smolt, Fat.
schmausen	to feast	faire bonne chère, banqueter	gasteriàre.
schmecken	to taste	avoir le goût de	smak, pröwe.
schmelzen	to melt	fondre, se fondre	smolte.
schmerzen	to feel pain	faire mal, affliger	smart, pien.
schmutzig	dirty, nasty	sale, crasseux, malpropre	skettig.
Schnalle	buckle	boucle	Spang.
schnarchen	to snore	ronfler	snààrke.
Schnee	snow	neige	Snî.
schneiden	to cut	couper	skiààr (tû=).
Schneider	tailor	tailleur	Snieder.
schneien	to snow	neiger	sneit (deht).
Schnickschnack	twittle-twattle	verbiage, galimatias	Sniksnak.
schön	beautiful	beau, belle	rar, fien.
Schooß	lap	giron, sein	Skuààt (üüp).
schrauben	to screw	tourner la vis	skrüwe.
schreiben	to write	écrire	skriew.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
schreien	to cry	crier	gààl.
Schritt	step, stride	pas, démarche	Treed, trett.
schüchtern	shy	timide	huààch, bang.
Schuh	shoe	soulier	Skû.
Schuld	guilt, debt	dette	Sküll.
Schuldbuch	account-book	livre de compte	Sküllbuk.
Schüler	scholar	écolier	Schkuhljong.
Schüssel	dish, bowl	plate, terrine	Sköttel.
Schuster	shoemaker	cordonnier	Skûmaker.
Schwager	brother-in-law	beau-frère	Zwager.
Schwefel	brimstone	soufre	Zwabel.
schweigen	to be silent	se taire	zwiege.
schwer	heavy	pesant, lourd, difficile	zwaar.
Schwester	sister	sœur	Söster.
Schwieger-eltern	parents-in-law	beau-père et belle-mère	Zwiegerohlen.
Schwieger-sohn	son-in-law	gendre	Zwiegersöhn.
schwimmen	to swim	nager	zwumme.
schwitzen	to sweat	suer, transpirer	zwat.
See	sea	la mer	See.
Seeleute	seamen	marins, gens de mer	Matrosen, Seelüd.
Seele, Geist	soul, mind	âme, esprit	Seel, Geist.
Segel	sail	voile	Saaiel.
segnen	to bless	bénir	ségene.
sehen	to look, see	voir, regarder	sî, lûke.
Sehne	nerve	nerf, tendon	Senn.
sehr gut	very good	très-bon	heel gud, fien.

Deutſch.	English.	Français.	Helgel.
Seide(rauhe)	silk (raw)	soie écrue, soie grèze	Sied (rüch).
Seife	soap	savon	Siààp.
Seil, Tau	rope, line	corde, câble	Taaw, Lien.
Seiler	ropemaker	cordier	Riààpfleger.
ſein	to be, exist	être, exister	wees, beſtun.
ſeitdem	since that time	depuis ce temps-là	van di Tid uf.
Seite	side	côté	Sid.
ſelbſt ich	self (I my-)	moi-même	ſallew (ik).
ſelig	happy	bien heureux	ſelig(tûfreden).
ſenden	to send	envoyer	ſiààn.
Senf	mustard	moutarde	Sennep.
ſenken	to let down	abaisser, descendre	ſink liààt.
Serviette	napkin	serviette	Serfet.
ſetzen (ſich)	to sit down	s'asseoir	ſet (deel=).
Silber	silver	argent	Sölwer.
ſingen	to sing	chanter	ſong.
ſinken	to sink	s'enfoncer, couler à fond	ſink(ömner=).
ſinnen	to consider	méditer	ſenne (be=).
Sirene	mermaid	sirène	Meerwüfken.
ſitzen	to sit	être assis	ſet.
Sohn	son	fils	Sööн.
ſollen	to be obliged	être obligé; devoir; falloir	ſkel.
ſondern	but	mais	aber.
Sonne	Sun	soleil	Sön.
ſorgen	to take care	soigner, se soucier de	ſurge.
ſpalten	to cleave	fendre	ſplet, ſplit.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
spät (es ist)	late (it is)	il fait tard	leet (deht es).
spazieren	to walk	se promener	keuere.
Speck	bacon	lard	Spàk.
Speicher (im)	warehouse (in the)	au magasin	Buud (uhn de).
Speise	victuals, meat	nourriture, aliment	Ihten.
speisen	to eat	manger	iht.
Spiegel	looking glass	glace	Speegel.
spielen	to play	jouer	spelle.
spinnen	to spin	filer	spenn.
Spinnrad	spinning wheel	rouet	Spennrad.
spitzen	to point	aiguiser	spitskmake.
Spitzen	lace	dentelle, points	Knöppels.
Sprache	language	langue	Spröök.
sprechen	to speak, talk	parler	snakke, spreek.
Sprung	spring, jump	saut	Spraang.
spülen	to rinse, wash	rincer, laver	spööl (ut-).
sputen (sich)	to make haste	se hâter	gau wees.
Stadt	town, city	ville, cité	Stad.
Stall	stall, sty	étable, écurie	Stal (Stkiààp-).
stark	strong, stout	fort	stààrk.
Staub	dust	poussière	Stof.
stauen (Wasser)	to stow (water)	hausser, faire hausser les eaux	staue.
staunen	to be astonished	s'étonner	verbaast.
stechen	to sting	poindre	steek.
Steg	wooden bridge	planche, chevalet	Stech (Plank).
stehen	to stand	être debout	stun.
Stein	stone	pierre	Stiààn.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Steingut	earthenware	gresserie, faïence	Stiààngud.
sterben	to die	mourir	sterw.
Stern	star	étoile, astre	Stehr.
stets	continually	continuellement	altid, immer.
steuern (Schiff)	to steer (vessel)	gouverner un navire	stüre (Skeb).
Stiefel	boots	bottes	Stawélen.
still	silent, calm	tranquille, calme	duààdstell.
Stimme	voice	voix	Stem.
Stirn	front	front	Vörhaaud.
Stock (Spazier=)	stick, cane	canne	Stok.
stolz	proud	fier, hautain	hoogfarrig.
stracks, sofort	immediately	immédiatement	metiààns.
strafen	to punish	punir	strafe.
straff	tight, close	raide, fort tendu	stram.
Strand	shore	rivage, plage	Strunn.
strapaziren	to overtire	fatiguer	strapziààre.
Straße	way, road, street	rue, chemin	Straat, Wàài.
streiten (sich)	to dispute	se disputer	strid (jà).
streuen	to strew	épandre, répandre	streue.
stricken	to knit	tricoter	prekkele.
Stroh	straw	paille	Stri (bààd=).
Strom	current	fleuve	Struààm.
Strümpfe	stockings	bas	Hösen.
Stube	room	chambre	Dörnsk.
Stückchen	small piece	petite pièce, morceau	Betjen.
Stufe	step	pas, marche	Trap (Borrig).
Stuhl	chair	chaise	Stuhl.
Stunde	hour	heure	Stün.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Sturm	storm, tempest	tempête	Sturmwin.
suchen	to seek, search	chercher	söök.
Suppe	soup, broth	soupe	Sup.
süß	sweet	doux, douce	swet.
süßes Brod	sweet bread	du pain doux	Swetbruààd.
Syrup	strop, treacle	sirop	Sirop.

T.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Tabak	tobacco	tabac	Tobak.
Tafel	table	table	Tàffel.
Tag(heutiger)	day (this, to-)	jour, ce jour, aujourd'hui	Dàài, Dolleng.
tanzen	to dance	danser	spring.
tapfer	valiant, brave	brave	heldmuddig.
Tasche	pocket	poche	Skrapp.
Taschenbuch	pocketbook	livre de poche, carnet	Taskenbuk.
Tasse	cup	coupe	Tas, Kopken.
Tau (Leine)	cord, rope	câble, corde	Taau, Lien.
Tau (Anker=)	cable	câble (de retenue)	Taau (plegt=).
taub	deaf	sourd	duààf.
Taube	dove, pigeon	pigeon, colombe	Düüw.
tauchen	to dive	plonger	dük (önner=).
taufen	to baptize	baptiser	döpe.
tauschen	to barter	troquer, échanger	tuhske.
Teig (Sauer=)	dough	levain	Dài (Sühr=).
Teller	plate	assiette	Tolliàà.
Thal	dale, valley	vallée	Dahl.
thauen	to thaw	tomber (de la rosée)	daue, tuààin.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Thee	tea	thé	Thee.
theilen	to divide	diviser, partager	skeft.
Thor	gate	porte	Door.
Thür	door	porte	Döör.
Thurm	steeple	tour, clocher	Toren.
tief	deep, low	profond, bas	jip.
Tinte	ink	encre	Blak.
Tischler	joiner	menuisier	Disker.
Tochter	daughter	fille	Dogter.
Topf	pot	pot	Pot.
Töpfer	potter	pottier	Pottenmaker.
Torte	tart	tarte, tourte	Taart.
träge	lazy	inerte, paresseux	lui.
tragen	to carry	porter, supporter	dreeg.
trauen (sich lassen)	to marry	se marier	kostjiew.
trauen	to trust	se fier à, en	vertrau.
träumen	to dream	songer, rêver	drem.
traurig	sorrowful	triste, affligé	bedrübet.
trennen	to separate	séparer	scheede.
Treppe	stairs	escalier, monté	Trap, Borrig.
treten	to tread, step	mettre le pied sur, marcher sur	stap, treed.
treu	faithful	fidèle, loyal	iààrelk.
Trieb	inclination	inclination	Löst, Verlangen.
trocken	dry	sec, sèche	drüüg.
trommeln	to beat the drum	battre le tambour	bunge.
tröpfeln	to drop, drip	dégoutter, couler	dröpe, dribbele.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
trösten	to console, condole	consoler	trööste.
trunken	intoxicated	ivre, enivré	drunken.
Tugend	virtue	vertu	Tugend.
		U.	
Übel	evel, ill, not well	mauvais, méchant	Äwel, nig well.
üben (sich)	to practise	s'exercer	öwe.
über	over	sur, au-dessus	awer.
überall	everywhere	partout	allerwégen.
überblättern	to turn over	feuilleter	awerbleede.
überdecken	to cover over	recouvrir	tùdekke.
überdenken	to consider	méditer	awerteenk.
überein-stimmen	to agree, accord	être d'accord	eenig wur.
überfahren	to go, pass over	passer	awerfahr.
Überfluß	abundance	abondance, superflu	Awerflud.
übergeben	to surrender	rendre, délivrer	awerjiew.
übergießen	to pour over	verser dessus	awerjüt.
überhängen	to hang over	suspendre, être suspendu	awerhinge.
überkochen	to boil over	déborder en bouillant	awerköke.
überladen	to overlaad	surcharger	awerleeden.
überlassen	to permit	laisser passer, céder	awerliàát.
überlaufen	to run over	déborder, déserter	awerloop.
überleben	to overlive	survivre	awerléwe.

Deutsch.	English.	Français.	Helgol.
übermalen	to paint over	repeindre	awerfarwe.
übermorgen	the day after to-morrow	après-demain	awermaren.
überreden	to persuade	persuader	besnakke.
überreichen	to reach over	présenter	awerdò, ling.
Ueberrock	great coat	surtout	Awerrok.
überschicken	to send over	envoyer	awersiààn.
überschneien	to oversnow	couvrir de neige	awersnài.
überschreiben	to superscribe	écrire sur	awerskriew.
überschwimmen	to swim over	passer en nageant	awerswomme.
übersehen	to look over	passer les yeux sur	awersi, luke.
übersteigen	to step over	surmonter	awerstappe.
übertragen	to transfer	transporter	awerdreeg.
übertreiben	to carry too far	outrer, exagérer	awerdréwen.
überweißen	to whiten	blanchir	awerkalke.
überwinden	to conquer	vaincre	awerwin.
überzählen	to count over	compter	awertààl.
überzeugen	to convince	convaincre	awerföre.
Ufer	beach	rivage, plage	Strunn.
Uhr, Glocke	watch, clock	montre	Üür, Klok.
umdrehen	to turn	faire tourner	omdrey.
umgehen	to go round	tourner	omgung.
umgraben	to dig up	remuer, fouiller	omgreew.
umkehren	to turn back	retourner	omkiààr.
umlaufen	to run about	faire le tour de	rünombiloop.
umpflanzen	to transplant	transplanter	omplaante.
umreißen	to pull down	renverser	omriew, rak.
umrühren	to stir up	remuer	omröör.
umschauen	to look about	regarder autour de soi	omluke.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
umschmelzen	to melt again	refondre	versmolte.
umschmieden	to reforge	reforger	versméde.
umwälzen	to roll about	faire tourner	omrölle.
umwechseln	to change places	faire tour à tour, alterner	verwessele.
Umweg	round about way	détour	Ommàài.
umwehen	to blow over	renverser en soufflant	omwàh.
umwenden	to turn about	tourner, remuer	omkiààr.
umwerfen	to throw about	renverser, mettre	omsmit.
unangenehm	displeasant	désagréable	ünangenehm.
unbedeutend	insignificant	insignifiant	ünbedüdend.
unbekannt	unknown	inconnu	ünbekant.
unbelesen	ignorant	ignorant	ünbeleesen.
unbescheiden	indiscreet	indiscret	ünbeschééden.
unbesorgt	careless	insoucieux	ünbesurgt.
unbeweglich	immoveable	immobile	ünbeweglich.
unbillig	unreasonable	injuste, inique	ünbillig.
undankbar	ungrateful	ingrat	ündankbar.
undeutlich	indistinct	indistinct, confus	ündütelk.
unerfahren	inexperienced	inexpérimenté	ünerfahren.
ungeduldig	impatient	impatient	üngedüldig.
ungerecht	injust	injuste	ünrecht.
ungesellig	unsociable	unsociable	üngesellig.
ungesund	unwholesome	malsain	ünsün.
ungetreu	unfaithful	infidèle, perfide	üntreu.
ungewogen	unweighed	non pesé	ünweegen.
ungewogen	unaffectionate	mal affectionné	Niks gon wees.
Ungunst	disaffection	malveillance	Üngonst.
unhöflich	incivil, impolite	impoli	ünbeleeft.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
unklug	imprudent	imprudent	nig klook.
Unkraut	weed	mauvaises herbes	Ünkrüüd.
Unmensch	inhumane	barbare	Bàrbaar.
unnöthig	unnecessary	non nécessaire, superflu	ünnödig.
unpäßlich	indisposed	indisposé	kraankelk.
unredlich	dishonest	mal-honnête	ünredelk.
Unschuld	innocence	innocence	Ünsküld.
unsichtbar	invisible	invisible	ünsechtbar.
unsterblich	immortal	immortel	selig, éwig-blied.
unten	below	en bas	bedeelen, änner.
Unterhosen	drawers	caleçons	Ännerbrök.
Unterlippe	underlip	lèvre inférieure	Ännerlep.
unternehmen	to ondertake	entreprendre	ännernem.
unterrichten	to instruct	instruire	ännerrechte.
Unterrock	underpetticoat	jupon, cotillon	Ännerrok.
unterscheiden	to distinguish	distinguer	ännerskeede.
unterschreiben	to subscribe	souscrire	ännerskriew.
untersuchen	to inquire	rechercher, examiner	ännersöök.
Untertasse	saucer	soucoupe	Theesköttelken.
Unterthan	subject	sujet	Ännerdaan.
Untiefe	shallow	bas-fond, basse	Flag, nig jip.
untreu	unfaithful	infidèle, perfide	üntreu.
unverboten	unforbidden	non défendu	ünverbéden.
unverdaulich	indigestible	indigeste	ünverdaulik.
unverderblich	incorruptible	incorruptible	ünverderwlik.
unverdorben	uncorrupted	incorrompu	ünverdürwen.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
unverhofft	unhoped	inespéré, imprévu	unverhöpet.
Unverstand	imprudence	imprudence	Ünverstand.
unverzagt	intrepid	intrépide	ünverzagt.
unwissend	ignorant	ignorant	ünwettend.
Unwissenheit	ignorance	ignorance	Dummheit.
Unzeit	wrong time	contre-temps	Ünrechttid.
Urheber	author	auteur	Uhnfanger.
Urlaub	leave	congé	Erlaubniß.
Ursache	cause, reason	cause, raison	Uààrsaak.

V.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Vater	father	père	Vaar.
verabreden	to concert, agree	convenir de	vöruffnakke.
veraccordiren	to make an agreement	accorder	akkordiààre.
verbauen	to waste in building	dépenser en bâtiments	verboue.
verbergen	to conceal, hide	cacher	verwahre.
verbessern	to amend	améliorer	verbeetere.
verbleiben	to remain	demeurer, rester	verbliew.
verblühen	to decay, fade	défleurir, périr	verweelke.
verbrauchen	to consume	consumer	verbrük.
verbrennen	to burn	brûler	verbààrne.
verbringen	to spend	passer	däärbring.
verderben	to be spoiled	gâter, se corrompre	verderwe.
verdeutschen	to translate	expliquer clairement	verdüütske.
verdienen	to deserve	mériter	vertiene.
verdolmetschen	to interpret	interprêter	awersat.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
verdoppeln	to double	doubler	verdübbele.
verdrießen	to grieve	chagriner, fâcher	vertrött.
verdunkeln	to darken, obscure	obscurcir	bejunke.
vereinigen	to unite, join	unir, joindre	vereenige.
verfallen	to decay, fall	tomber en décadence	verfullen.
verfolgen	to pursue	poursuivre	verfulge.
vergeben	to forgive, pardon	pardonner	verjiew, verjewwen.
vergehen	to vanish	passer, finir	vergung.
vergessen	to forget	oublier	verjetten.
vergleichen	to compare	comparer	verglikke.
vergnügen	to please	plaire	vergnögen.
vergönnen	to permit, grant	permettre	vergon.
verhoffen	to hope	espérer	verhöpe.
verhüten	to prevent	empêcher, prévenir	verhüte.
verkaufen	to sell	vendre	verkoope.
verklagen	to accuse	accuser	verklage.
verkochen	to boil away	consommer en cuisant	verköke.
verkündigen	to proclaim	publier	ufnäm.
verlahmen	to grow lame	dévenir estropié, lâcher	verlomme.
verlängern	to lengthen	alonger	verlunge.
verleugnen	to deny, disown	renier, démentir	verlöchene.
verlieren	to lose	perdre	verlies.
verloben	to betroth	fiancer	verlobe.
vermählen (sich)	to marry	se marier	kostjiew.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
vermahnen	to admonish	exhorter	vermöhne.
vermehren	to multiply	multiplier	vermiààre.
vermeiden	to avoid	éviter	vermiede.
vermindern	to diminish	diminuer	vermennere.
vermischen	to mix, mingle	mêler, confondre	vermenge.
Vernunft	reason, sense	raison, bon sens	Verstand.
verpflanzen	to transplant	transplanter	verplaante.
versammeln	to assemble	assembler	versamele.
versäumen	to neglect	négliger, manquer	versüme.
verschaffen	to procure	procurer	verskaffe.
verschieben	to delay, remove	différer, retarder	versküüw.
verschieden	diverse, sundry	différent, divers	verskeeden.
verschimmeln	to mould	moisir, se chancir	verskemmele.
verschmachten	to faint away	défaillir, longuir	swimme.
verschmähen	to despise	dédaigner, mépriser	verachte.
verschmelzen	to melt	mêler, unir	versmolte.
verschreiben	to write wrong	se tromper en écrivant	verskriew.
verschweigen	to conceal	taire	verswiege.
verschwinden	to disappear	disparaître	verswinne.
versehen	to err, mistake	se tromper, se méprendre	versî, irre.
versenden	to send away	envoyer, expédier	versiààn.
versengen	to singe	roussir, brouir	verskruije.
versichern	to assure	assurer	verseekere.
versieden	to boil away	consommer en cuisant	verköke.
versiegeln(Brief)	to seal (a letter)	cacheter, sceller	versiegele.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
versöhnen (sich)	to reconcile	réconcilier	versöhne, verjiew.
versprechen	to promise	promettre	verspreek.
verständig	skilful	intelligent, sage	vernünftig.
verstärken	to strengthen	fortifier	verstààrke.
verstatten	to permit	permettre	tustun.
verstehen	to onderstand	comprendre	verstunn.
versuchen	to try, attempt	essayer, expérimenter	versöök, probére.
Vertrag	agreement	convention, traité	Kontrakt.
verursachen	to cause	occasionner, causer	veruààrsake.
verwahren	to preserve	garder, conserver	verware.
verwalten	to manage	administrer	vörstun.
verwünschen	to curse	maudire, exécrer	verwenske.
verzählen (sich)	to mistell	se mécompter	vertààl.
verzeihen	to pardon	pardonner	verjiew.
Vetter	cousin	cousin	Unkel, Ohm.
Vieh	beast, brute	bétail	Vee, Beest.
viel (zu)	much (too)	trop (de)	völ (to).
Vielfraß	gullygut	glouton	Freetsak.
viel geliebt	much beloved	bien-aimé, chéri	giààrenlied.
vielleicht	perhaps, may be	peut-être	verlegt.
Viereck	square	carré	Viààrkant.
Vogel	bird, fowl	oiseau	Fink.
Volk, Leute	people, nation	peuple, nation, gens	Bulk, Kààrmen.
vollblütig	sanguine	pléthorique	volbluddig.
vollbringen	to accomplish	accomplir	volbring.
vollenden	to end, finish	finir, achever	volende.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Vollmacht	authority	plein-pouvoir	Volmacht.
Vollmond	fullmoon	pleine lune	Volmuun.
Volontair	volunteer	volontaire	Freiwelliger.
von wo	from where	d'où	van uààr.
voraus	before	avant	vörüt.
vorbeten	to suggest	réciter devant qn. une pièce	vörbérege.
vorbinden	to tie before	attacher par devant	vörbin.
vordrängen	to press forward	pousser, presser en avant	vörkrüdde.
vorgehen	to go before	passer	vörütgung.
vorhängen	to hang before	rendre devant	vörhinge.
Vorhaupt (Stirne)	forehead	front	Vörhaaud.
vorlesen	to read to	lire à qn.	vörlees.
vorleuchten	to shine before	éclairer qn., servir d'exemple	tolochte.
Vormittag	forenoon	avant-midi	Vörmeddàài.
Vormund	guardian	tuteur	Kurator.
vorplaudern	to chat	débiter, conter qch. à qn.	vörsnakke.
vorschneiden	to carve	trancher, couper	vörskiààr.
Vorschrift	writing copy	règle, précepte	Vörskreft.
vortanzen	to lead the dance	commencer la danse	vördaans.
Vortheil	profit, advantage	profit, avantage	Vörtel, Profiet.
vortrefflich	excellent	excellent	finn, raar.
vorzählen	to count before	compter, nombrer en présence de qn.	vörtààl.

Deutſch.	English.	Français.	Helgel.
vorzeigen	to produce	montrer, produire	wieſe, ſì liààt.
Vorzimmer	foreroom	antichambre	Vördörnſk.

W.

Deutſch.	English.	Français.	Helgel.
Waage	balance	balance	Wegt.
Waare	merchandise	marchandise	Koopwaren.
Wache	guard	garde	Wacht.
wachen	to watch	garder	wake.
Wachs	wax	cire	Waaks.
Wade	calf	mollet	Waad.
wagen	to venture	hasarder, risquer	wage (wat).
Wagen	waggon	chariot, char, voiture	Wààien.
Wahl	choice, election	choix, élection	Wahl.
wählen	to choose	choisir, élire	keeſe.
Wahrheit	truth, verity	vérité	Wahrheit.
Waiſe	orphan	orphelin, -line	Waiſenkin.
Wald	wood, forest	forêt	Wildernıß.
Wallnuß	walnut	noix	Walnöt.
Wallrath (Thran)	spermaceti	spermacéti	Feſkwaaks.
Wand	wall	muraille, paroi	Woch.
Wange	cheek	joue	Suààk.
wann?	when?	quand?	waniààr?
warten	to stay, wait	attendre	tööw.
Wärter	waiter	garde	Üüppaſſer.
warum	why, wherefore	pourquoi	nààrom.
Wäſche	washing linnen	linge	Lennentjüg.
Waſſer	water	eau	Weeter.
Waſſerblei	black lead	plomb de mine	Blaujan.
wechſeln	to change	changer, échanger	weſſele.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Weg	way, road	chemin, voie	Wàài.
wegbringen	to carry away	emporter, ôter	wegbring.
weggeben	to give away	donner, quitter	wegdò.
weggehen	to go away	s'en aller	weggung.
weggießen	to pour away	verser	wegjüt.
wegkehren	to sweep away	ôter en balayant	wegfage.
weglaufen	to run away	s'enfuir, échapper	wegloop.
weglegen	to put aside	mettre à côté	weglài.
wegnehmen	to take away	enlever	wegnem.
wegsegeln	to sail off	mettre à la voile	wegsiele.
wegsetzen	to put away	mettre à part	wegsat.
wegstoßen	to push away	repousser	wegsteek.
wegtragen	to carry away	emporter, enlever	wegdreeg.
wegwehen	to blow away	enlever en soufflant	wegwei.
wegwerfen	to throw away	jeter, rejeter	wegsmit.
Weib	woman	femme	Wüff.
weich	soft, weak	mou, molle	wok.
weichen (aus-)	to make place	faire place	wik (üt de Wàài).
weichen (ein-)	to soften, soak	tremper, infuser	wokke (ien-).
Wein	wine	vin	Wien.
weinen, schreien	to weep, cry	crier, pleurer	gààl, blàre.
weisen, zeigen	to show	montrer	wiese, sî liààt.
Weisheit	wisdom	sagesse	Verstand.
weiß	white	blanc, blanche	wit.
weißen	to whiten	blanchir	kalke (woch-).
weit	far, distant	large, étendu	vier weg.
Welt, Erde (die)	world, Earth, the	monde, terre	Welt, Ihr (de).

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
wem? wen?	to whom? whom?	à qui? qui?	welk?
wenden	to turn	tourner, faire tourner	omkiäàr.
wenig	little	peu	betjen.
wetten	to wager	gager, parier	wadde.
wetzen	to whet, sharpen	aiguiser, affiler	watte, sliepe.
wider, gegen	against	contre	jin (uhn-).
wieder	again	de nouveau	wehr (al-).
wiederbringen	to return	rapporter	wehrbring.
wiederkommen	to come back	revenir, retourner	wehrkööm.
wiederschicken	to send back	renvoyer	torögsiàän.
Wiege	cradle	berceau	Waag.
wiegen (schaukeln)	to rock	bercer	wage.
wiegen	to weigh	peser	weeg.
willkommen	welcome	bien-venu	welkahm.
Willkühr	arbitrariness	gré, volonté	Gudmannssaain.
Wind (Sturm-)	wind (a gale of)	vent orageux	Winn(Sturm-).
Windmühle	windmill	moulin à vent	Winnmöllen.
Winkel	angle, corner	coin, angle	Hörn.
winkelrecht	right angular	perpendiculaire, rectangle	hörnig (regt-).
winken	to make a sign	faire signe	winke.
wir, selbst	we, ourselves	nous-mêmes, nous autres	wî, wisallew.
wirken	to work	agir, travailler	wat dò, aarbaaide.
Wirth	landlord	hôte	Wiäàrt.
Wirthshaus	public house	hôtellerie, auberge	Krug, Krughüs.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
wispern, flüstern	to whisper	chuchoter	pissele.
wissen	to know	savoir	wet.
Wittwe	widow	veuve	Weddewwüff.
Wittwer	widower	veuf	Weddewmann.
wo?	where?	où?	uààr?
Woche	week	semaine	Weck.
wohin?	whither?	où? par où?	uààrhen?
wohl (lebet)	fare well!	adieu!	lewwe wel!
Wohlfahrt	prosperity	bien, salut	Gudgung.
wohlfeil	cheap	à bon marché	gudkoop.
wohlerzogen	wellbred	bien élevé	gudaptààien.
wohnen	to dwell	demeurer	wuhne.
Wolke	cloud	nuage	Wolk.
Wolle	wool (lam's-)	laine d'agneau	Oll(Lamken-).
wollen	to will	vouloir	wel.
Wonne, Freude	delight, joy	délice, joie	Blied (heel).
Wort	word	mot, terme, parole	Wur.
wortarm	poor in words	pauvre (en mots)	men van Wurren.
wortreich	rich in words	riche en mots	rik van Wurren.
wovon?	whereof?	de quoi?	uààrvan?
wozu?	for what?	à quoi?	uààrtû?
Wunde	wound	blessure	Wunn.
Wunder	wonder, miracle	miracle, merveille	Wunner.
wünschen	to wish, desire	désirer	wenske.
würdigen	vouchsafe	juger digne de	achte, iàre.
Wurf	cast, throw	jet	Smet (iààn).
Würfel	die, dice	dé	Allas.
würfeln	to play at dice	jouer aux dés	allasspelle.

Deutſch.	English.	Français.	Helgel.
Wurm	worm	ver	Würm.
Wurſt	sausage	saucisse	Marrig.
Würze, Gewürz	spice	épiceries	Gewürtz.

Z.

Deutſch.	English.	Français.	Helgel.
Zagen	to be discouraged	se décourager	verzage.
zahlen	to pay	payer	betale.
zählen	to count	compter	tààl.
zahm	tame	apprivoisé	tamm, nig wil.
Zahn	tooth	dent	Tehn.
Zähre, Thräne	tear	larme	Traan, Tuààr.
Zange (Feuer=)	tongs (the)	tenaille	Tang (iààl=).
zart	tender	tendre	zaart, fien.
Zehen	toe	doigt du pied	Tuààn.
zeichnen	to draw	dessiner	teekene.
Zeiger Dieſes	the bearer of this	le porteur	de Bringer.
Zeile	line (writing-)	ligne	'n Rî Skreft.
Zeit	time	temps	Tid.
Zeit (ſeit der)	since that time	dès ce temps-là	van di Tid uf.
Zelt	tent, pavilion	tente	Telt, Pa= villon.
Zenith (Schei= telpunkt)	zenith	zénith	Toppunkt.
zerbrechen	to beat in pieces	casser, briser à coups de marteau	'ntauſlo.
zerſchmelzen	to melt	fondre	ſmolte.
zerſchneiden	to cut up	couper en deux	verſkiààr.
zerſtreuen	to dissipate	dissiper	verſtreue.
zertheilen	to divide	diviser, partager	verdeele.
Zeug	stuff	étoffe, matière	Tjüg.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
Zeuge	witness	témoin	Tjüüg.
ziehen	to draw, pull	tirer, traîner	rack.
Ziel	term, limit	terme	't Maal.
Zierrath	ornament	ornement, parure	Sieraat.
Zimmer	room	chambre	Dörnsk.
Zimmerholz	timber	bois de charpente	Tömmerholt.
Zink	spelter	zinc	Sink.
Zinn	tin, pewter	étain	Ten'n.
Zinnober	cinnabar	cinabre	Sinnober.
Zinsen	interest, rent	intérêt, rente	Sinsen, Hüür.
Zirkel	circle	cercle	Kring.
zittern	to tremble	trembler	bebberke.
zollen	to pay custom	payer la douane	Toljil üt dû.
zornig	angry	en colère, fâché	döll, böös.
zubinden	to tie up	serrer, lier	tûbin.
Zucht	education	éducation, discipline	Tucht.
Zucker	sugar	sucre	Sokker.
zudecken	to cover	couvrir	tûdekke.
Zufall	accident	hasard, cas fortuit	Tûfall.
Zuflucht	refuge	recours	Tûflucht.
zufrieden	content	content, satisfait	tûfréden.
zugehen	to go on	s'avancer vers	tûgung.
zugestehen	to grant	accorder, céder	tûstun.
zugießen	to pour on	verser encore	tûjüt.
zugleich	at the same time	en même temps	likäärker.
zuheilen	to heal up	se fermer, se guérir	tûheele.
zuhören	to hear, hearken	écouter	tûhiäär.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
zuknöpfen	to button up	boutonner	tûknoppe.
Zukunft	future	l'avenir	Tûkomst.
zulaufen	to run	accourir, affluer	tûloop.
zumachen	to shut	fermer, boucher	tûmake.
zunageln	to nail up	clouer	tûspikkere.
zunähen	to sow up	fermer en cousant	tûsei.
Zunahme	increase	accroissement	Tûnem.
Zuname	surname	nom de famille	Stammnööm.
zunehmen	to augment	s'augmenter	vermiààre.
Zunge	tongue	langue	Tong.
zurechthelfen	to set right	mettre qn. à la voie	tûrechthelp.
zureden	to persuade	encourager	tûsnakke.
zurück	back	en arrière	tûrög.
zusammen	together	ensemble, conjointement	allemaal.
zuschauen	to look at	voir, regarder	tûluke.
zuschicken	to send to	envoyer, adresser	siààn.
zuschneiden	to cut out	couper, tailler	tûskiààr.
zusenden	to remit	remettre	tûsiààn.
zusprechen	to visit, call in	aller, venir voir	tûspreek.
Zustand	condition	condition, état	Tûstand.
zutragen (herbei=)	to carry to	apporter	tûdreeg.
zutrauen	to depend upon	croire qn. capable	tûtrau.
zutrinken	to drink one's health	boire à qn., boire le salut de qn.	tûdrink (Jàuer).
zuwachsen (Wunde)	to heal up	se fermer en guérissant	tûwaaks.
zuweilen	sometimes	quelquefois	almets.

Deutsch.	English.	Français.	Helgel.
zuwerfen	to throw to	jeter qch. à qn.	tûsmit.
zuzählen	to count to	compter à qu.	tûtààl.
zuziehen	to tie, to draw	serrer, tirer, fermer	tûrack.
Zweifel	doubt	doute	Twiewel.
Zweig	twig, branche	rameau	Twieg.
Zwetsche (Pflaume)	plum	prune	Plumm.
zweimal	twice	deux foix	taumaal.
Zwieback	biscuit	biscuit	Tweebakken.
Zwiebel	onion	oignon	Luààk.
Zwietracht	discord	discorde, dissention	Stridderei.
Zwirn	thread	fil, fil retors	Triààd.

Einfache

Gespräche und Erzählungen

in deutscher und helgoländer Sprache.



Von der Zeit.	Van de Tid.
Was ist die Uhr?	Wat es de Klok?
Halb fünf.	Huàlewwàài fiew.
Warum stehst Du denn so früh auf?	Wuârom stahnst Dü dan so edder ap?
Ich wollte nur nach dem Wetter sehen.	Ik wul man ens luke na et Wedder.
Um fünf Uhr muß ich beim Feuerthurme sein.	Klok fiew mut ik be de Baak wees.
Es möchte etwa ein Schiff kommen.	Diààr kühd almets en Groten köhm.
Ich gehe nach dem Strande.	Ik gung na de Strun.
Hast Du schon Kaffee getrunken?	Hàst Dü dien Koffe al weg?
Ja, um sieben Uhr schon.	Ja, Klok söben al.
Ist es denn schon so spät?	Es et dan al so leet?
Nicht weit von acht Uhr.	Deht es nig vier van Acht.
Dann wartet meine Frau bereits auf mich.	Dan tööft mien Wüf al na me.
Guten Morgen!	Gu'n Morgen!
Ist es schon Mittag?	Es et al Meddàài?
Ja, ich glaube wohl.	Ja, ik leew et wel.
Die Sonne ist im Süd-Süd-Westen.	De Sön set uhn't Süd-Süd-Westen.
Die Uhr schlägt zwölf.	De Klok slààit twalw.

Wir können die Uhr hier nicht gut hören.	We kan de Klok hier nig gud hiààr.
Bist Du heute Abend um fünf Uhr bei J. Friederichs?	Best dü Illaang de Klok fiew be Jacob Frehrks?
Ich gehe lieber um sechs Uhr nach P. Reimers.	Ik gung liewer de Klok sös na Pawel Andersen.
Ist die Uhr schon zehn?	Es de Klok al teien?
Es ist Zeit zu Bette zu gehen.	Deht es Tid to Bààd.
Wie vergeht doch die Zeit!	Ha gau gung de Tid doch weg!

Jemanden zu grüßen und sich nach seiner Gesundheit zu erkundigen.	**Jàner to gröten en na sien Sünheit to fragen.**
Guten Morgen!	Gu'n Morgen!
Guten Abend!	Gu'n Abend!
Wie geht es Ihnen?	Ha gungt et Jim?
Ich hoffe, Sie sind bei guter Gesundheit.	Ik höpe, dat Jim nä recht sün sen.
Ich danke Ihnen, sehr wohl.	Ik danke Jim, recht gud.
Und wie befinden Sie sich denn?	En ha es et dan met Jim?
Wie geht es Ihrer guten Frau?	Ha gungt et (dien) Jerm Wüf noch?
Ich habe sie lange nicht gesehen.	Ik ha her laang Tid nig sen'n.
Sie ist leider etwas unpäßlich.	Je es nig recht üep skek.
Das thut mir leid.	Deht dààt me liààt.
Wie befindet sich Ihr Herr Bruder?	Ha gungt et Jerm (Dien) Bruhr dan?
Ihm geht es sehr gut.	Hem gung et recht gud.
Was macht Vater denn?	Wat dààit Vaar dan?

Er arbeitet immer im Garten umher.	He aarbaaidet altid uhn de Guààd ombe.
Wie befindet sich Ihr Großvater?	Ha gungt et Jerm Groot-Vaar?
Noch beim Alten. Gewöhnlich sitzt er beim Ofen und raucht seine Pfeife.	Nog al so weg. Miààst Tid set he be de Laflamen, met sien Piep-Tobak.
Seine Kräfte fangen an zu schwinden.	He wàrt van Dàài to Dàài zwakker.
Und Großmutter?	En Oot?
Sitzt auf dem Feuerheerde und spielt mit ihren Enkeln.	Wet üep de Kieker en spelt met de Kinns-Kinner.
Gute Nacht!	Gu'n Nacht!
Grüßen Sie zu Hause!	Do de Gröötniß t'Hüs!

Um sich nach Jemandem zu erkundigen. — Om na Jäner to fragen wuààr he wuhnt.

Wo wohnt Herr F.?	Wuààr wuhnt Herr F.?
Soll ich Ihnen seine Wohnung zeigen, mein Herr?	Skel ik Jim diààr hen wiese, mien Herr?
Wohnt er weit von hier?	Wuhnt he vier weg?
Auf dem Oberlande, nach Süden, am Falm.	Uep et Bopperlun, om Süden, be de Falm.
Das ist mir zu weit.	Deht es me to vier.
Können Sie mir auch sagen, wo Herr B. wohnt?	Kan Jim (kanst Dü) me ook saai, wuààr Herr B. wuhnt?
Er wohnt auch auf dem Oberlande.	He wuhnt ook üep et Bopperlun.
Ist hier in der Nähe denn kein gutes Logis zu haben?	Es hier techt-be dan keen gud Loschie to wen'n?

Ja, bei M., oder bei K.	Ja, be M., of be K.
Wo wohnt Herr K.?	Wuààr wuhnt Herr K.?
Hier in der Nähe.	Hier nàài- (techt-) be.
Logiren viele Badegäste bei ihm?	Losiàre diààr völ Badegésten?
Da sind jetzt zwanzig.	Diààr sen nö twintig.
Guten Abend, Herr K.	Gu'n Abend, Herr K.
Logirt Herr S. hier?	Losiààrt Herr S. hier?
O ja, mein Herr, er ist in seinem Schlafzimmer.	O ja, mien Herr, he es uhn sien Sliààp-Dörnsk.
Haben Sie noch ein Zimmer für mich?	Ha Jim nog en Dörnsk för me?
Jawohl.	Ja wel.
Dann bleibe ich hier.	Dan bliew ik hier.

Der Arzt und sein Kranker. — De Docter en sien Kraanke.

Ach, Herr Doctor! ich freue mich, daß Sie gekommen sind.	O, Herr Dokter! ik ben blied dat Jim kimmen sen.
Ich bin die ganze Nacht sehr krank gewesen.	Ik ha de heel Nacht so kraank weesen.
Was fehlt Ihnen?	Wat skaat Jim (Dü) dan?
Ich weiß es fast selbst nicht.	Ik wet et bal salw nig.
Wie befinden Sie sich denn jetzt?	Ho sen Jim (best Dü) dan to mud?
Ich fühle mich sehr unwohl und schwindelig.	Ik been heel äwel en dwelsk.
Ich kann kaum auf den Beinen stehen.	Ik kan iewen üep mien Biänen stun.
Seit wann sind Sie krank?	Ho laang ha Jim kraank wesen?
Sei gestern Abend.	Van Jistrin.

Wie hat es denn angefangen?	Ho hat et dan iààrst uhnfanget?
Mit Beben (Zittern).	Met Bebberken (Reddelken).
Haben Sie Seitenstechen?	Ha Jim ook Sidsteken?
Ja, jedesmal, wenn ich gehen will.	Ja, àltid wan ik abstun en gung wel.
Geben Sie mir Ihre Hand.	Do me Jerm Hun.
Zeigen Sie mir Ihre Zunge.	Wiese me Jerm Tong.
Ich will Ihnen etwas verschreiben.	Ik wel Jim wat verskriew.
Schicken Sie Jemanden nach der Apotheke.	Siààn gau iààn na de Apteek.
Das Fieber wird bald nachlassen.	De Kol es bal awer.
Was soll ich denn essen?	Wat skel ik dan iet?
Graupensuppe und Hafergrütze.	Grotsup en Hewergrot.
Halten Sie sich nur warm.	Hool Jim man gud wààrm.
Morgen komme ich wieder.	Maren köhm ik wehr.

Von der Kirche.	**Van de Kààrk.**
Wo gehen Sie hin?	Wuààr gung Jim hen?
Ich gehe nach der Kirche.	Ik gung na de Kààrk.
Gehen Sie mit?	Wel Jim met gung?
Mit Vergnügen.	Met Vergnögen.
Wird denn hier Helgoländisch gepredigt?	Wàrt hier dan Hollunder pretjet?
Nein, lieber Freund, diese Sprache wird nur unter den Helgoländern gesprochen.	Nehn, mien Frön, de Spröök wàrt hier alleen änner de Hollunders snakket.
Kommen wir denn noch früh genug dahin?	Köhm we dan nog edder enug hen?

Um zehn Uhr müssen wir da sein.	Klok Teien mut we diäàr wees.
Es ist die höchste Zeit.	Deht es hoog Tid.
Lassen Sie uns eilen.	Liàät üs man gau wees.
Sein Sie unbesorgt; wir haben noch Zeit.	Wees man nig bang; we ha noch Tid.
Laßt uns den Gottesdienst nicht stören.	Liàät üs de Kàärkiàär nig störe.
In fünf Minuten sind wir da.	Uhn fiew Minuten sein we diàär.

Vom Frühstück.	Van Marenkost.
Da geht Herr B., der seinen Morgenspaziergang macht.	Diàär gungt Herr B., diàär sien Marenkeuer maket.
Er wird wahrscheinlich bei uns einkehren.	Kan wees dat he hier ien komt.
Da kommt er schon!	Diàär komt he al!
Laufe hin und öffne ihm die Thür.	Loop gau hen en make hem de Döör epen.
Guten Morgen, meine lieben Freunde.	Gu'n Morgen, mien liewe Frön'n.
Haben Sie gefrühstückt, Hr. B.?	Ha Jim al Marenkost hid, Hr. B.?
Noch nicht, Madame.	Nog nig, Madam.
Sie kommen gerade zur rechten Zeit.	Jim köhm jüst to rechter Tid.
Nehmen Sie Platz.	Set Jim deel.
Sie sind sehr gütig.	Jim sen heel gud.
Was trinken Sie am liebsten?	Wat drink Jim om liewsten?
Thee, Kaffee oder Chocolade?	Shee, Koffe of Schokkelaat?

Sie können nur wählen.	Jim kan man keese.
Essen Sie doch ein wenig Butterbrod, Herr B.	Jet doch en betjen Bötterskiew, Herr B.
Ich danke, Madame.	Ik danke, Madam.
Nehmen Sie doch etwas von diesem gerösteten Brod.	Nem doch ook wat van deht röstet Bruààd.
Ich habe wahrlich sehr gut gefrühstückt.	Ik ha wahrelk heel gud Marenkost hid.
Ich muß machen, daß ich wieder zu Hause komme.	Ik mut make, dat ik wehr hen t'Hüs köhm.
Meine Frau wird nicht begreifen, wo ich geblieben bin.	Mien Wüff wet nig wuààr ik bléwen ben.
Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen.	Ik wenske Jim gud Morgen.
Grüßen Sie zu Hause!	Do de Gröötnis t'Hüs!

Ein Besuch bei einem Freunde. / En Besöök be en Frön.

Guten Abend, Freund!	Gu'n Abend, Frön!
Ich hoffe, ich störe nicht.	Ik höpe, dat ik nig störe.
Ganz uud gar nicht, treten Sie näher.	Uhn't geheel nig; kom nààier.
Ich finde Sie immer fleißig.	Ik fin Jim altid flietig.
Ist es nicht bald Zeit, Feierabend zu machen?	Es et nig bal Tid, om üt to skeiden?
Entschuldigen Sie mich; in drei Minuten bin ich fertig.	Verjiew et me; uhn tree Manuten ben ik klar.
Ich bin gerade beim Schluß eines dringenden Briefes.	Ik ben jüst be et Slütten van en heel nödig Briààf.

Ich schreibe an unseren Freund E.	Ik skriew uhn ins Frön E.
Haben Sie auch etwas zu bestellen?	Ha Jim ook wat to bestellen?
Ja, sagen Sie ihm, ich hoffe bald einen Brief von ihm in Antwort auf meine beiden letzten Briefe zu bekommen.	Ja, saai hem, ik höpet bal en Briààf van hem uhn Antwort üüp mien tau lehsten to wen'n.
Es soll geschehen.	Deht skel geske.
Grüßen Sie ihn gefälligst.	Gröte hem ook van me.
Ja wohl; auch das.	Ja weel; ook deht.
Setzen Sie sich, ich bin gleich fertig.	Set deel, ik ben bal klar.
Sie haben wenig Zeit zu versäumen.	Jim ha nig völ Tid to verliesen.
Nach acht Uhr werden keine Briefe bei der Post mehr angenommen.	Na de Klok acht, nem jà be de Post keen Brew muààr uhn.
Jetzt bin ich fertig.	Nô ben ik klar.
Nun, Herr B., stehe ich Ihnen zu Diensten.	Herr B., nô ben ik to Jerm Tiensten.
Ich bitte um Verzeihung, daß ich Sie so lange habe warten lassen.	Verjiew et me, dat ik Jim so lahng tööw lat ha.
Wollen wir jetzt spazieren gehen?	Skel we nô en letjet keuere?
Von Herzen gern.	Van Harten giàren.
Wohin gehen wir?	Wuààr gung we hen?
Auf das Feld, nach der Südspitze.	Jep Klef, na Sathuren.

Vom Rauchen.	Van Riàken.
Guten Abend, Herr Nachbar!	Gu'n Abend, Nààiber!
Sie sind ein großer Liebhaber von Ihrer Pfeife, wie ich sehe.	Jim sen en groot Leefhebber van Jerm Tobakspiep, sih ik wel.
Das Rauchen ist eine alte Gewohnheit bei mir, die ich nicht lassen kann.	Deht Riàken es en groot Uhnwuhns be me, diààr ik nig liààt kan.
Ist Ihnen vielleicht der Tabaksrauch lästig?	Kan Jim deht Tobaksriààk ook verdreeg?
Ich habe den Geruch sehr gern.	Ik màài giàren rük.
Ich rauche selbst zuweilen eine Pfeife.	Ik riàke salw almets en Piep-Tobak.
Das freut mich; vielleicht werdenn Sie mir dann Gesellschaft leisten.	Deht freuet me; verlegt wel Jim me dan Geselskap dô.
Herzlich gern.	Hartelk giàren.
Da ist echter Kanaster.	Diààr es echt Kànàster.
Eine Pfeife wird gleich kommen.	En Piep komt er so meiààns.
Sie ziehen wohl eine holländische Pfeife vor?	Jim màài wel liewst üt en Hollunsk Piep riàke?
Ja, ich rauche gern aus einer irdenen Pfeife.	Ja, ik riàke giàren üt en Kalken Piep.
Ich habe auch einige echte Havana- und Manilla-Cigarren, wenn Sie gern rauchen.	Ik ha ook echte Havana- en Manilla-Segaren, wan Jim es giàren riàke.
Zuerst eine Pfeife, wenn Sie erlauben.	Jààst en Piep-Tobak, wan Jim erlaube.
Dieser Tabak ist leicht und sehr angenehm.	Deht diààr Tobak es legt en rökt rar.

Was wollen Sie zu Ihrer Pfeife trinken?	Wat wel Jim dan drink, be et riàken?
Es läßt sich nicht gut rauchen ohne zu trinken.	Jam kan nig gud riàke, sönner drinken.
Besonders wenn man viel ausspuckt, wie ich.	Verààl wan em völ ütspüttet so es ik.
Wir wollen ein Glas Ale trinken.	We wel en Glas Ehl drink.
Das ist nicht übel gedacht.	Deht es en gud Ihnfal.
Das habe ich lange nicht getrunken.	Deht ha ik lahng nig drunken.
Wollen wir einen Spaziergang machen, wenn wir ausgeraucht haben?	Stel we en betjen keuere, wan we klaar sen met riàken?
Ich habe nichts dagegen.	Ik ha der niks jin.
Das Wetter könnte dazu nicht schöner sein.	Deht Wedder kühd diààr to nig beter wees.

Von der Witterung. — Van deht Wedder.

Das Wetter ist diesen Morgen sehr trübe.	Deht Wedder es Maarlaang heel slegt.
Ich fürchte, wir bekommen Regen.	Ik ben bang dat we Rààien wen.
Dieses düstere Wetter ist sehr unangenehm.	Deht hier junk Wedder es heel unangenehm.
Die Sonne hat in einer Woche nicht geschienen.	De Sön hat de heel Wek nig skint.
Das Wetter war vorige Woche sehr schön.	Deht Wedder wiààr vörige Wek heel rar.

Der Himmel ist nun wieder mit Wolken umzogen.	De Locht es al wehr met Wolken betrokken.
Es wehte die ganze Nacht sehr stark.	Jinnaacht hàt et heel hàr weit.
Wenn der Wind sich legt, so werden wir Regen bekommen.	Wan de Winn hem leit, dan wen we Rààien.
Guten Morgen!	Gu'n Morgen!
Heute haben wir recht schönes Wetter.	Wat es et dolling rar Wedder.
Die Luft ist hell und klar.	De Locht es hell en klar.
Glauben Sie, daß das Wetter den ganzen Tag schön bleiben wird?	Leew Jim dat deht Wedder de heel Dàài so rar bleft?
Das glaube ich sicher, denn die Luft ist ganz mild.	Deht leew ik seker; dan de Locht es nö heel rar.
Man sieht fast keine einzige Wolke am Himmel.	Jam sogt, rünom, bal keen iààn Wolk uhn de Locht.
Es ist prächtiges Wetter.	Deht Wedder es wunderskööön.
Heute ist es gar zu heiß.	Dolling es et al to hiààt.
Ich ersticke beinahe vor Hitze.	Ik stekke bal van Het.
Ich fürchte, wir bekommen ein Gewitter.	Ik ben bang, dat we Tönner en Laaid wen.
Der Wind hat sich gedreht, nach Westen.	De Sinn es omdreit, na het Westen.
Die Morgen und Abende werden kühl.	En Maremen en Innemen wart et al kuhl.
Heute Morgen hat es gereift.	Jemaren hàt et rippet.
Die Kälte läßt sich schon fühlen.	De Kol lat hem al fiel.
Der Winter ist vor der Thür.	De Wonter es vör de Döör.
Weihnacht rückt schnell heran.	Wienachten komt al bal.

In diesem Monat nebelt es gewöhnlich sehr stark.	Uhn de hier Muhnt ha we miààst Tid völ Töök.
Wir werden bald einheizen müssen.	We skel bal uhnböt mut.
Es friert sehr stark.	Deht fröst heel hàr.
Der Winter hält lange an.	De Wonter hàlt lahng uhn.
Jetzt fängt es an zu thauen.	Deht fanget al uhn to dauen.
Der Sommer kommt bald wieder.	De Sömmer komt bal wehr.

Vom Briefschreiben.	Van Breewskriewen.
Henry, wo ist meine Schwester?	Henry, wuààr es mien Söster?
Sie ist soeben in die Schreibstube gegangen, um einen Brief zu schreiben.	Je es nö man iengingen, uhn letj Dörnsk, om en Briààf to skriewen.
Ich wünsche sie zu sprechen.	Ik wul her giàren spreek.
Nun, geh' zu ihr; ich glaube, sie ist noch nicht dabei.	Nö, gung hen na her, dan; ik leew je hàt nog nig uhnfanget.
Ich hoffe, daß ich nicht störe, Elise?	Ik höpe, dat ik nig störe, Eliza?
Im Gegentheil, Bruder, ich freue mich, daß Du gekommen bist.	Uhn Gegendeel, Bruhr, ik ben blied, dat Dü kimmen best.
Warum? kann ich Dir in etwas dienen?	Wuààrom? kan ik Dü iànerwegen uhn tiene?
Ich will einen Brief schreiben, und es fehlt mir das Nöthige.	Ik wel en Briààf skriew, en deht Nödigst mankiààrt me.
Willst Du mir eine Feder schneiden?	Welt Dü me en Fedder omskiààr?

Wünschest Du die Feder hart oder weich?	Màäist Dü dien Feddern hàr of wok?
Ziemlich hart, wenn ich bitten darf.	Arig hàr, wan ik Dü bed màäi.
Versuche diese Feder.	Probbere die Fedder.
Wie findest Du sie?	Ha finst Dü di?
Die Spitze ist ein wenig zu scharf.	De Pünt es en betjen to spitsk.
Die Spalte ist nicht lang genug.	De Spleht es nig lung enug.
Nun schreibt sie sehr schön.	Nä skreft he rar.
Ich danke Dir recht sehr.	Ic danke Dü völmal.
Hast Du einen Bogen Postpapier für mich?	Hàst Dü en Bogen Postpapier för me?
Das ist schönes Papier	Deht es rar Papier.
Soll Dein Brief heute noch abgehen?	Skel dien Briàäf Dolling nog weg?
Ja, er muß vor acht Uhr fertig sein.	Ja, he mut vör de Klok acht klar wees.
Wie spät ist es jetzt?	Ha leet es et al?
Du hast keine Zeit übrig; es ist schon sehr spät.	Dü hàst keen Tid awer; deht es al arig leet.
Ich will ihn nicht lang machen heute.	Ik wel et nig lahng make.
Was schreiben wir heute?	Wat skriew we dolling?
Heute haben wir den vierten.	Dolling ha we den viàren.
Mein Brief ist beinahe fertig.	Mien Briàäf es bal klar.
Ich habe nur die Aufschrift zu machen.	Ik ha de Üüpskreft man to maken.
Hast Du Oblaten?	Hàst Dü Ablaten?
Hier sind Oblaten und Petschaft.	Hier sen Ablaten en Pitskaft.

Nun bin ich fertig.	Nä ben ik klar.
Jacob! laufe in aller Eile mit diesem Briefe nach der Post.	Jakob! loop al wat dü kanst en bring de diààr Brief na de Post.

Vom Winter.	**Van de Wonter.**
Es scheint, als wenn wir diesen Winter keinen Frost bekommen.	Deht likkend (skint), es wan we de hier Wonter keen Fröst wen.
Der Winter hat sich früh eingestellt.	De Wonter hàt hem al edder ienfün'n.
Die Kälte ist fast unerträglich.	De Kol es bal nig üttoholen.
Ich wollte, daß der Winter schon vorüber wäre.	Ik wul, dat de Wonter al verbi wiààr.
Im Winter erkältet man sich immer so leicht.	Uhn de Wonter verköhlt em jam altid so legt.
Ich habe lieber Sommer.	Ik ha liewer Sömmer.
Im Winter muß man immer beim Feuer sitzen.	Uhn de Wonter mut em immer be deht Jààl set.
Das ist nicht nöthig.	Deht es nig nödig.
Wenn man kalt ist, so ist es am besten, sich durch Bewegung warm zu machen.	Wan em kuhl es, dan es et bast, om jam däär Bewegung warm to maken.
Das will ich einmal thun.	Deht wel ik ens dô.
Jetzt bin ich stark gelaufen.	Nä ha ik düchtig lippen.
Sind Sie jetzt warm?	Sen Jim nä dan warm?
Ich bin jetzt ganz heiß.	Ik ben nä recht hiààt.
Bei trockener Kälte ist die Luft weit gesünder.	Be drühg Kol es de Locht völ sünner.

Der Schuster.	De Skooster.
Hat der Schuster meine Tanzschuhe noch nicht gebracht?	Hàt de Skooster mien Skû nog nig brogt?
Nein, er ist noch nicht gekommen.	Nehn, he hàt hier nog nig weesen.
Geh' zu ihm, und sage ihm, daß ich sie noch heute Abend haben muß.	Gung na hem, en saay hem, dat ik es Inlahng nog ha mut.
Der Schuster wird Ihnen um acht Uhr seine Aufwartung machen.	De Skooster will de Klok acht hier wees.
Der Schuhmacher ist schon da.	De Skûmaker es hier al.
Ich brauche umgewandte Schuhe, haben Sie welche mitgebracht?	Ik brük omgewent Skû, (hàst Dü), ha Jim hekken met brogt?
Hier sind sie; und so sauber und gut gemacht, wie möglich.	Hier sen es; so gud en so fien, es jà maket wur kan.
Ich wollte, ich könnte das von den letzten sagen, die Sie mir machten.	Ik wul, dat ik deht van de lehsten saay kühd, diààr Jim me maket ha.
Ich habe sie in vierzehn Tagen abgetragen.	Ik ha jam uhn viààrtein Daag apsletten.
Das Band war sehr schlecht umgenäht.	Deht Biààn wiààr heel slegt omseit.
Das Oberleder war ziemlich gut, die Sohlen aber so dünn wie Papier.	Deht Awerledder ging nog, man de Söhlen wiààr so ten es Papier.
Diese aber haben dickere Sohlen, und die Spitzen sind eckig, wie Sie sie bestellt haben.	De hieren ha abers völ tjokker Söhlen, en sen maket, so es Jim bestellt ha.

Ganz gut. Ich will nie wieder Schuhe mit scharfen Spitzen tragen.	Nä gud. Ik wel aals keen Skû ehr ha, diààr spitsk vör sen.
Laßt uns einige anpassen.	Liààt üs hekken uhnpasse.
Diese sind zu eng.	Din'n sen to eng.
Sie werden sich im Tragen weiten.	Jà skel jam uhn dreegen wel widde.
Dieses Leder giebt nach, wie ein Handschuh.	Deht Ledder jest nah, iewen es en Wahnt.
Sie sind aber nicht genug ausgeschnitten.	Jà sen abers nig nug üt-skurren.
Nun wollen wir die Stiefel sehen.	Liààt üs nä de Staweelen ens sî.
Die Öffnung dieser Stiefel scheint zu enge zu sein.	Deht komt me vör, es wan jà boppen om to eng sen.
Sie passen mir sehr gut.	Jà passe me recht gud.
Ich habe nichts daran zu tadeln.	Ik ha der niks üep of to satten.
Geben Sie mir den Stiefelknecht, um sie wieder auszuziehen.	Do me de Stewelknecht ens, om jam wehr uftorakken.
Ich habe die Sohlen dick und dauerhaft gemacht.	Ik ha de Söhlen tjok en düür-haft maket.
Sie werden finden, daß die Halb-stiefel eben so gut passen.	Jim skel fin, dat de Huààlew-staweelen iewen so gud passe.
Jetzt will ich Ihnen einige alte Schuhe und Stiefel zum Ausbessern mitgeben.	Nä wel ik Jim hek ohl Skû en Staweelen to lappen met do.
Hier sind zwei Paar umge-wandte Schuhe, welche ein-gefaßt werden müssen.	Hier sen tau Paar omgewente Skû, diààr omfatet wees mut.
Und diese brauchen Hinterflecke.	En de hieren mut nei Hakken ha.

Künftige Woche muß ich sie alle zurückhaben.
Das kann geschehen.

Die Wäscherin.

Man hat mir gesagt, daß Sie einige Sachen zu waschen haben.
Sind Sie die Wäscherin?
Ja, mein Herr.
Ich wasche schon lange für dieses Haus.
Das ist mir lieb. Dann machen Sie Ihre Sachen gewiß recht gut.
Ich hoffe, daß Sie mit mir zufrieden sein werden.
Wie heißen Sie denn?
Ich heiße Hinrichsen.
Und mit Vornamen?
Ich wurde Henriette getauft, werde aber gewöhnlich Anna genannt.
Haben Sie einen passenden Ort, die Wäsche zu trocknen?
Ja, ich habe einen schönen Rasenplatz im Garten.
Waschen Sie mit Regenwasser?
Ja.

De uhr Wek mut ik jam all torög ha.
Deht kan uhngung.

Deht Waskwüf.

Ik ha hiààrt dat Jim Kloor ha to wasken.
Sen Jim de Waskwüf?
Ja, mien Herr.
Ik waske al lahng för deht hier Hüs.
Deht es me lif. Dan waske Jim weß recht gud.
Ik höpe, dat Jim met me tofréden wees skel.
Ha hit Jim dan?
Ik hit Hinrichsen.
En met Vörnööm?
Ik wur Henriette döpet, man nä wur ik de miààste Tid Anna nàmt.
Ha Jim en gud Steed, om et Lennentjüg to drügen?
Ja, ik ha en rar Bliààksteed uhn mien Guààd.
Waske Jim met Rààienwéter?
Ja.

German	Dialect
Zählen Sie einmal meine Wäsche nach, um zu sehen, ob Alles richtig ist.	Tààl mien Lennentjüg ens na, en luke of et so recht es.
Meine Hosen müssen sorgfältig gebügelt werden.	Mien Brölken mut vorsechtig strekken wur.
Durch das Mangeln brechen die Knöpfe entzwei.	Van deht Mangeln breek de Knopper en Stökken.
Alle meine Strümpfe müssen gestopft werden.	Mien Hösen mut allemal stoppet wur.
Es sind einige ohne Zeichen.	Diààr sen hekken sönner Teeken.
Ich werde Alles für Sie zurecht machen lassen.	Ik wöl Alles vör Jim torecht make liààt.
Wann werden Sie die Wäsche wiederbringen?	Waniààr bring Jim deht Wasktjüg wehr?
Am Sonnabend sollen Sie Alles zurück haben.	Sönin skel Jim Alles wehr ha.
Ei! sind Sie wieder da?	Ei! sen Jim hier wehr?
Ja, ich bringe Ihnen die Wäsche, meinem Versprechen gemäß, zurück.	Ja, ich bring Jerm Waskkloor torög, so es ik Jim versprèken ha.
Gut, ich will sie nachzählen.	Gud, ik wel et natààl.
Wo liegt der Zettel?	Wuààr es et Zehtel?
Er liegt in dem Korbe.	Deht leit uhn der Kurw.
Vier Nachthemden, sechs Unterhosen, drei Paar Socken, neun Paar Strümpfe, fünf Nachtmützen, acht Taschentücher, sechszehn Halstücher, fünf Piqué-Westen, drei Paar weiße Handschuhe, achtzehn	Viuur Sliààphemter, sös Ännerbrökken, tree Paar Sokken, negen Paar Hösen, fiew Sliààp-Hülkener, acht Skrapdukker, sostein Halsdukker, fiew Pikee-Westen, tree Paar wit Wahnten, achtein

Hemden und sieben weiße Pantalons (Beinkleider).	Hemter en söben wit Pantalons.
Es fehlt nichts.	Diààr fehlt niks.
Kommen Sie am Montag wieder vor, es ist mehr schmutzige Wäsche da.	Köhm Mundàài man wehr; ik ha nog muààr Tjüg, diààr wusken wees mut.
Sehr wohl. Ich werde um zehn Uhr hier sein.	Recht gud. Ik wel de Klok tein hier wees.

Der Schneider.	De Snieder.
Ist Peter noch nicht vom Schneider zurück?	Es Peter nog nig wehr kimmen van de Snieder?
Ja, ich höre ihn die Treppe herauf kommen.	Ja, ik hiààr dat he de Trap ap komt.
Schicken Sie ihn herein zu mir.	Siààn hem juààrt to me.
Nun, Peter, was hat der Schneider gesagt?	Nä, Peter, wat hàt de Snieder saait to Dü?
Er wird sogleich kommen und Ihnen das Maß nehmen.	He komt meiààns, om Jim de Miààt to nenmen.
Mein Herr, der Schneider ist hier, soll ich ihn hereinführen?	Mien Herr, de Snieder es hier, klel ik hem ienbring?
Laß ihn hereinkommen.	Liààt hem ienköhm.
Mein Herr, Ihr Diener!	Mien Herr, Jerm Diener!
Ich will einige Röcke machen lassen; nehmen Sie mir das Maß.	Ik wel enige Rokken make liààt; nem me de Miààt.
Haben Sie meinen blauen Überrock mitgebracht?	Ha Jim mien bli Awerrok met brogt?

Ja, ich habe ihn in diesem Bündel.
Ja, ik ha en uhn de hier Bünnel.

Warum haben Sie ihn nicht am vorigen Sonnabend gebracht?
Wuéàrom ha Jim (hàst Dü) en vörige Sönin nig met brogt?

Ich hätte gewiß Wort gehalten, wenn ich nicht eine Menge Traueranzüge zu machen bekommen hätte.
Ik hid wees Wur hüllen, wan ik nig so völ Truertjüg to maken fünnen hid.

Soll ich die Ehre haben, Ihnen den Überrock anzupassen?
Màài ik de Jààr ha, Jim de Awerrok uhn to passen?

Sind die Ärmel nicht zu weit?
Sen de Jààrmer nig to wid?

O nein!
O nehn!

Ich habe nichts daran zu tadeln, außer daß Sie zu viele Falten an den Schultern gemacht haben.
Ik ha der niks ühp uftosatten, man alleen dat Jim to völ Leesken ühp de Skollern maket ha.

Dem ist leicht abzuhelfen.
Deht es legt to ennern.

Indeß trägt sie fast Jedermann so.
Man doch dreeg de miààste Mensken jam so.

Nehmen Sie mir das Maß zu einem Rocke.
Nem me de Miààt to en Rok.

Dieses Muster ist extrafein.
Deht es van et fienste Laken.

Soll ich Knöpfe, Band, Leinen und das Alles besorgen?
Skel ik Knopper, Biààn, Len'n en Alles tûdo?

Natürlich. Und sehen Sie darauf, daß die Knopflöcher gut gemacht werden.
Natúúrelk. En luke wel to, dat de Knopgeed gud maket wur.

Erst muß das ganze Tuch gekrempelt werden.
Jààst mut al deht Laken krumpet wur.

Welche Knöpfe wünschen Sie zu haben?	Wat slag Knopper wul Jim ha, dat ik nem skul?
Die des schwarzen Anzuges müssen natürlich mit dem nämlichen Zeuge überzogen sein.	För de suàärt Rock mut jà met deht sallewske Laken awertrokken wur.
Zu dem blauen Rocke können Sie vergoldete Knöpfe nehmen.	Tû de bli Rok kan Jim vergült Knopper nem.
Alles soll nach ihrem Geschmacke geschehen.	Alles skel na Jerm Gesmak maket wur.
Ich empfehle mich Ihnen.	Gu'n Morgen, mien Herr!

Vom Donner und Blitz.	**Van Tönner en Laaid.**
Laßt uns in aller Eile nach Hause zurückkehren.	Liàät üs gau wehr hen Tüs loop.
Nun, Kinder, was bringt Euch so früh wieder zurück?	Nô, ha komt deht dan, dat Jim so gau wehr turög köhm?
Ach! Vater, wir fürchteten uns vor dem Donner und Blitz.	O! Vaar, we wiàär so bang vör en Tönner en Laaid.
Mir war so bange vor dem Donner.	Ik wiàär so bang vör et Tönnern.
Der Donner, liebe Kinder, kann Euch keinen Schaden zufügen; es ist ein bloßer Schall.	Deht Tönner, liewe Kinner, dàäit Jim keen iàrig; deht es man en Knall.
Die einzige Gefahr entsteht vom Blitze; und selbst dieser ist nicht gefährlich, wenn er entfernt ist.	De eenigste Gefahr komt van et Laaid; en kan üs keen Skaad do, wan et vier weg es.

Wie kann man die Entfernung des Blitzes wissen?	Ha kan em wet, ha vier et Laaid weg es?
Durch die zwischen dem Blitz und dem Donnerschlage vergehende Zeit.	Däär de Tweskentid van deht Laaid en Tönnerslag.
Wenn es nun plötzlich angefangen hätte zu regnen, was hättet Ihr gethan?	Wan de Ràäien Jim nô awerfullen hid, wat hid Jim dan dön'n?
Dann hätten wir uns unter einen Baum gestellt.	Dan hid we änner en Buàäm to stühl stün'n.
Daran hättet Ihr sehr unrecht gethan.	Diàäruhn hid Jim ünrecht dön'n.
Warum das, Vater?	Uàärom deht, Vaar?
Weil die Bäume den Blitz sehr an sich ziehen.	Om dat de Buàmen deht Laaid to jam rak.
Es ist weit besser, auf freiem Felde, oder auf der Landstraße zu bleiben.	Deht es völ beter, üüp frei Feld, of üüp de Landwaai to bliewen.
Die stärksten Bäume werden häufig vom Blitze von oben bis unten gespalten.	De stàärkste Buàmen wur heel völ van Laaid van boppen deel däärspletten.
Der gezackte Blitz zerstört manchmal die schönsten Gebäude.	De häkket Laaid regeniàärt öfters de bàste Hüüsder.
Auch tödtet er oft sowohl Menschen als Vieh.	Ook maket et öfters Mensken en Vee duàäd.

Vom Billardspiel. / Van Beljardspel.

Spielen Sie gern Billard?	Spelle Jim giàren Biljàrd?
Man sagt, das sei ein Spiel, welches das Gesicht verbessere.	Man saait, deht es en Spel, diàär et Gesecht verbetert.

Wollen wir eine Partie zusammen machen?	Skel we en Spel mèàker make?
Ich habe nichts dagegen, den Versuch mit Ihnen zu machen; jedoch weiß ich, daß Sie gewinnen werden.	Ik ha der niks uhnjin, om ens met Jim to proberen; man ik wet, dat Jim win skel.
Wir wollen nach P. A. gehen, er hat ein gutes Billard.	We wel na P. A. gung, he hàt en gud Biljard.
Welches Spiel wollen Sie spielen?	Wat Spel wel Jim spelle?
Caroline, mit fünf Bällen.	Caroline, met fiew Balen.
Wir wollen blos um das Partiegeld spielen, wenn es Ihnen gefällig ist.	We wel alleen om Partiejil spelle, wan Jim er met tofreden sen.
Sehr gut. Muß ich aussetzen?	Recht gud. Skel ik ütsat?
Nein; wir wollen darum gegen die Bande spielen.	Nehn; we wel diààrom tjin Bande spelle.
Ich habe verloren; ich muß aussetzen.	Ik ha verléssen; ik mut ütsat.
Da habe ich schon einen Kicks gemacht.	Diààr ha ik al en falsk Stoot maket.
Ihr Queue ist nicht gut; nehmen Sie lieber dieses.	Jerm Qüi es nig gud; nem Jim liewer dehier.
Mein Ball ist vor dem Loche stehen geblieben.	Mien Baal es vör deht Gàt stunnen bléwen.
Es ist mir unmöglich, diesen Ball zu machen, ohne mich zu verlaufen.	Deht es me ünmägelk, dehier Baal to maken, sönner dat ik me verloop.
Jetzt können Sie den rothen Ball schön dubliren.	Nä kan Jim de ruààd Baal rar dublire.

Ich stehe jetzt ganz collé.	Nä lei ik stif jin de Bande uhn.
Diesmal werde ich gewiß carambolіren.	Deht hier mal skel ik wes krambolire.
Sie werden das Spiel durch Caramboliren gewinnen.	Jim skel deht Spehl nog win, met Kramboliren.
Wie steht das Spiel?	Ha stahnt et Spehl?
Siebzehn gegen neun.	Säbentein to negen.
Sie können auf meinen Ball nicht spielen; er ist im Quartier.	Jim kan nig iep mien Baal spelle; de leit bennen.
Ich mache viele Fehler.	Ik make völl Fehlers.
Jetzt will ich versuchen, Ihren Ball zu dubliren.	Nä wel ik probére, of ik Jerm Baal düblire kan.
Er geht — er geht!	He gungt — he gungt!
Mich dünkt, die Caroline ließe sich von hier sehr gut schneiden.	Me teenkt, de Caroline làt hem van hier heel gud skiààr.
Der Ball ist leicht gemacht.	De Baal es lecht to maken.
Sie nahmen ihn zu voll.	Jim nüm hem to vol.
Was sagen Sie denn jetzt?	Wat saai Jim nä dan?
Das war ein Fuchs!	Deht wiààr en Fuks!
Marqueur (Kellner)! wie viel zählt mein Gegner?	Marköör! ha völ hàt mien Jinspeller?
Er hat achtunddreißig gegen fünfzehn von Ihnen.	He hàt acht en dertig, jin Jerm föftein.
Dann will ich Ihnen gewonnen geben.	Dan wel ik Jim win liààt.

Der Hutmacher.	De Hudmaker.
Ich möchte gern einen Hut kaufen. Zeigen Sie mir einige nach der neuen Mode.	Ik wul giàren en Hud kope, wiese me ens hekken na de neist Mode.
Welche belieben Sie, Castor oder Filz?	Wat wel Jim liewst, Castor of Filz?
Geben Sie mir einmal einen Ihrer besten Castor-Hüte.	Do me ens iààn van Jerm Castor-Hudder.
Dieser Castorhut, den ich trage, ist aus Ihrer Fabrik und hält sich sehr gut.	De hier Castorhud, diààr ik üüp ha, es van Jerm Fabrik, en hàlt hem heel gud.
Ich habe mehrere von derselben Sorte beinahe fertig.	Ik ha nog muàren van de sallewske Sort bal klar.
Zeigen Sie mir sie doch.	Wiese me dan.
Sie sind noch nicht in dem Zustande, daß man sie zum Verkauf aufstellen könnte.	Jà sen nog nig recht klar maket, dat ik jam apsat kan do verkopen.
Macht nichts; ich will einen aufpassen.	Deht maket niks; ik wel iààn üüppasse.
Dieser ist einer der feinsten Castorhüte, die gemacht werden.	Deht hier es iààn van de fienste Castorhudder, diààr der maket wur.
Die Haare sind viel zu lang.	Deht Hiààr es völ to lung.
Ich wünschte einen Hut mit kurzen Haaren zu haben.	Ik wul giàren en Hud met kurt Hiàren ha.
Hier ist einer, der Ihnen gerade recht sein wird.	Hier es iààn, diààr jüst gud es för Jim.
Dieser gefällt mir.	De gefàlt me.
Wie viel kostet er?	Ha völ kost de?
Vierzehn Mark.	Viààrtein Mark.

Das ist mehr, als ich früher bezahlt habe.	Deht es muàär, es ik van to vören betaalt ha.
Mehr als zwölf Mark bekommen Sie nicht.	Muàär es twälw Mark wen Jim nig.
Nun, Sie sind ein alter Kunde; Sie sollen ihn denn für den Preis haben.	Nä, Jim sen en ohn Kun; Jim skel en dan för de Pris ha.
Lassen Sie ihn nur hübsch zurecht machen.	Liàät hem dan man güd abmake.
Es soll Alles nach Ihrem Wunsche geschehen.	Deht skel Alles na Jerm Wenst dönnen wees.
Diesen alten Hut können Sie mir aufputzen lassen.	De hier ohl Hud kan Jim appotse liàät för me.
Ganz wohl, mein Herr!	Recht gud, mien Herr!

Prüfung eines neuen Schülers. / En nei Skuuljong Bepröwe.

Habe ich die Ehre mit Herrn Paulsen zu sprechen?	Ha ik de Jàär, met Herr Paulsen to snakken?
Aufzuwarten, ich heiße Paulsen.	Mien Herr, ik hit Paulsen.
Ich bringe Ihnen meinen Sohn Eduard, den ich gern Ihrer Sorgfalt anvertrauen möchte.	Ik bring Jim mien Söhn Edward, de ik giàren Jerm Surg uhnvertraue wul.
Ein sehr gesunder Junge!	En heel sün Jong!
Ich hoffe, daß er bei Ihnen gut lernen wird.	Ik höpe, dat he be Jim gud liàär skel.
Wie alt bist Du, mein Junge?	Ha ohl best Dü, mien Jong?
Bald elf Jahr, mein Herr.	Bal elben Juàär, mien Herr.

Er kann doch schon ein wenig lesen, schreiben und rechnen?	He kan doch al en betjen lees, skriew en rékene?
Sehr wenig, Herr Paulsen.	Heel wenig, Herr Paulsen.
Nun, ich werde ihn heute Morgen auf die Probe stellen.	Nä, ik wel hem Maarlaang üüp de Pröw stel.
Sehr wohl; ich empfehle mich Ihnen.	Heel wel; ik empfehle me.
Komm her, mein Sohn; sei nicht bange; Niemand wird Dir etwas zu leide thun.	Kom juààrt, mien Söhn; wees nig bang; hier es némenig diààr Dü iààrig do skel.
Magst Du auch gern spielen?	Mààist Dü ook giàren spelle?
Ja, mein Herr.	Ja, mien Herr.
Nun, kannst Du gut Marmel spielen?	Nä, kanst Dü gud Malmer spelle?
Ziemlich gut.	Tehmelk gud.
Kannst Du vermuthlich auch einen Kreisel und einen Reifen treiben?	Kanst Dü dan ook met en Brumkrüdel spelle en Huploop?
Ja wohl.	Ja wel.
Deine Hände und Finger kannst Du also gut gebrauchen.	Dan kannst Dü dien Hunnen en Fingern doch gud brük.
Ja, mein Herr.	Ja, mien Herr.
Kannst Du schreiben, Eduard?	Kanst Dü skriew, Edward?
Ich lernte es eine kurze Zeit, aber ich gab es wieder auf.	Ik liààrt et en kurt Tid, man ik jehw et wehr ap.
Und warum denn?	En wuàrom dan?
Weil ich die Buchstaben nicht machen konnte.	Om dat ik de Bukstaben nig make küüd.
Wie meinst Du denn, daß andere Knaben es machen? —	Ha teenkst Du dan, dat de uhr Jongen deht do? —

Haben sie etwa mehr Finger als Du?	Ha jà dan muààr Fingern es Dü?
Nein.	Nehn.
Zeige mir Deine Hand, Eduard.	Wiese me Dien Hun, Edward.
Hier sehe ich nichts, was Dich hindern kann, schreiben zu lernen.	Hier sih ik niks, wat Dü hennere kan, om skriewen to liàren.
Du kannst doch lesen?	Dü kanst doch lees?
Ja.	Ja.
Nun, wie hast Du lesen gelernt? Ist es nicht durch Fleiß geschehen?	Nä, da hast Dü dan lésen liààrt? es et nig kimmen dààr Fliet?
Wenn Du also mehr Fleiß anwendest, so wirst Du noch besser lesen können.	Wan Dü diàrom flietiger best, dan kannst Dü ook béter lésen liààr.
Weißt Du auch etwas auswendig von der Grammatik?	Wets Dü ook wat van bütten van de Gramatik?
Ich versuchte es einmal, aber ich konnte nicht auswendig lernen.	Ik versocht et iààn mal, man ik küüd nig van bütten liààr.
Du weißt doch einige Sachen auswendig? vermuthlich kannst Du mir die Wochentage nach ihrer Ordnung nennen?	Dü wets doch wel wat van bütten? skult Dü nig de Wekdagen me saai kan, es jà na aker fullege?
Ja, mein Herr.	Ja, mien Herr.
Und vielleicht auch die Monate des Jahres?	En verlegt ook de Muhnten van et Juààr?
Ja.	Ja.
Hast Du etwas von der Rechenkunst gelernt?	Hàst Dü ook wat van de Rekenkunst liààrt?

Ich bin bis an die Addition gekommen; indeß setze ich es nicht weiter fort.	Ik ben so vier es be deht Addiren kimmen; dô ha ik et nig wieder furt sak.
Warum das?	Wuàrom deht?
Ich konnte es nicht thun.	Ik küüd et nig dû.
Wie viele Marmel kannst Du für einen Schilling kaufen?	Ha völ Malmers kanst Dü för iààn Skelleng koope?
Zwölf neue.	Twallew neien.
Und wie viele für einen Sechsling?	En ha völlen för en Sösleng?
Sechs.	Sös.
Und wie viele für zwei Schilling?	En ha völlen för tau Skelleng?
Vierundzwanzig.	Vjuurentwintig.
Wenn man Dir täglich einen Schilling gäbe, wie viel würde das wöchentlich ausmachen?	Wan em Dü alle Dàài iààn Skelleng dieb, ha völ skul der uhn de Wek ütmake?
Sieben Schilling.	Söben Skelleng.
Wenn Du nun zwei Schilling davon ausgäbest, wie viel würde Dir übrig bleiben?	Wan Dü nö tau Skelleng diààrvan ütdiedst, ha völ skul er dan wel na bliew?
Fünf Schilling.	Fiew Skelleng.
Richtig. Nun hast Du Dich schon im Addiren, Subtrahiren, Multipliciren und Dividiren geübt. Die Rechenkunst lernen, ist nichts mehr als dieses.	Recht. Nö hast Dû Dü al uhn Tooptàlen, Vantresken, Vermiàren on Skeften öwet. De Rékenkunst liàren, es niks muààr es det.
Nun, Eduard, gehe zu Deinen Schulkameraden.	Nö, Edward, gung man hen na de Skuljongen.

Vom Schauspiel.	Van de Comédi.
Gehen Sie heute in's Theater?	Gung Jim Dolling na de Comédi?
Ich glaube, ja. Was wird denn gespielt?	Ik leew wel. Wat skel er dan spelt wur?
Ich weiß nicht. Wir wollen uns einen Theaterzettel holen lassen.	Ik wet nig. We wel üs en Comédizétel hale liààt.
Wollen wir in's Parterre gehen?	Skel we uhn et Parterre gung?
Wie Sie es für gut finden.	So es Jim et gud fin.
Es wird diesen Abend sehr voll sein, denn es wird ein ganz neues Stück gespielt.	Deht skel inlahng heel vol wur, om dat er en heel nei Stök spelt wàrt.
Jetzt ist es Zeit hinzugehen, wenn wir den Anfang sehen wollen.	Nö es et Tid om hen to gungen, wan we de Anfang sî wel.
Wir kommen gerade zu rechter Zeit.	We köhm just to rechter Tid.
Das Haus ist in der That sehr voll.	Deht Hüs es uhn de Daht heel vol.
Wir wollen uns eine gute Stelle aussuchen.	We wel üs en gud Steed üt söök.
Es wird nicht lange dauern, bis das Stück beginnt.	Deht skehl nig lahng ware, dat jà uhnfange to spellen.
Still! der Vorhang wird aufgezogen.	Stel! de Vörhang komt al ap.
Das ist ein schönes Zimmer.	Deht es en sjüllig Dörnsk.
Die junge Schauspielerin hat ein hübsches Gesicht.	De jong Comédijantin hàt en rar Gesecht.

Wie schön sie doch singt!	Wat kan je rar song!
Es wird bald vorüber sein.	Deht skel bal verbé wees.
Beim Hinausgehen müssen wir nicht vergessen, eine Contremarke zu fordern.	Wan we üt gung, mut we nig verjit en Kunter-Mark to fragen.
Wir sind schon am Ende des zweiten Actes.	We sen al be det En van de uhr Akt.
Der Vorhang fällt.	De Vörhang falt.

Der Sprachlehrer.	De Spröökliäärer.
Wenn Madame D. zu Hause ist, so möchte ich sie gern sprechen.	Wan Madame D. derén es, dan wel ik her giären spreek.
Treten Sie nur in dieses Zimmer, und ich werde Sie melden.	Gung man ihn uhn de Dörnsk, ik wel et her saai.
Darf ich um Ihren Namen bitten?	Màài ik Jerm Nööm wet?
Madame wird sogleich kommen.	Madam komt so metiààns.
Guten Morgen, Herr N.! Sie haben also mein Schreiben erhalten?	Gu'n Morgen, Herr N.! Jim ha mien Skriewen dan fünnen?
Ja, Madame. Ich wäre gern früher gekommen, wenn es mir möglich gewesen wäre.	Ja, Madam. Ik hid giären wat iààr kimmen, wan ik man küüd hid.
Einige Tage früher oder später hat nichts zu bedeuten.	Enige Dagen iààr of leeter, hàt niks to bedüden.
Sie wollen vermuthlich englische Stunden nehmen, Madame?	Jim wel dan giären Ingelsk liààr, Madam?

Ja, die englische Sprache wird jetzt so allgemein, daß ich mich fast schäme, sie nicht zu verstehen.	Ja, de ingelsk Spröök wàrt nö so algemeen, dat ik me skäme, om dat ik et nig verstun.
Wahr ist es, die englische Sprache hält man jetzt für nothwendig.	Wahr es et, dat we de ingelsk Spröök nö nödig ha.
Wie ich gehört habe, soll die Aussprache sehr schwer zu lernen sein.	So es ik hiàärt ha, skel de Utspröök heel zwaar wees to liàren.
Wenn Sie sich nur fleißig darin üben, wird es Ihnen nicht schwer werden.	Wann Jim man flietig Jim er iep to lei, dann skel et Jim nig zwaar wur.
Verschiedene meiner Bekannten haben es in der englischen Sprache schon sehr weit gebracht.	Verskeeden van mien Bekannten ha et uhn de ingelsk Spröök al heel vier brocht.
Welche Stunden haben Sie frei?	Wat för Stünnen ha Jim frei?
Wünschen Sie zwei Stunden wöchentlich zu nehmen?	Wenske Jim tau Stünnen uhn de Wek to nemmen?
Allerdings; und späterhin dreimal die Woche.	Séker; en wan we fieder hen kööm, treemal de Wek.
Wann würde es Ihnen am gelegensten sein, Madame, Ihre Stunden zu nehmen?	Ha kommt et Jim om basten topas, Madam, om Jerm Stünnen to nemmen?
Dienstags und Freitags von zehn bis elf wäre mir am passendsten.	Teidàäi en Freidàäi van tein to elben skul me om basten passe.
Diese Stunden können Sie gern haben.	De Stünnen kan Jim giàren wen.

Alle die Bücher, welche ich für's Erste brauche, werden Sie gefälligst für mich kaufen.	Al de Bukker, diäär ik iäâst nödig ha, wel Jim dan wel so gud wees en vör me koope.
Das werde ich mit Vergnügen thun.	Deht wel ik met Vergnögen dò.

Lustfahrt um die Insel Helgoland.	**Löstfahrt rün om et Helgelun.**
Heute haben wir wunderschönes Wetter.	Dolling ha we herlig Wedder.
Wahrscheinlich werden wir diesen Nachmittag eine Lustfahrt rund um Helgoland machen.	Wahrskienlik skel we Nameddàài en Löstfahrt rün om et Lun make.
Das würde mir sehr lieb sein.	Deht skul me recht lif wees.
Auf welche Weise geschieht das?	Ha wart deht dan dönnen?
So wie ich gehört habe, sollen eine große Anzahl Ruderfahrzeuge dafür fertig gemacht werden.	So es ik dan hiäärt ha, skel er en groot Getal Rudderjöllen diäärför klaar maket wur.
Die meisten Fahrzeuge sollen mit Flaggen und eines mit Musikanten versehen werden.	De miääste Fahrtügen skel met Flaggen en iään met Muskanten versennen wur.
Um fünf Uhr werden wir Anfang machen.	De Klok fiew skel we uhnfange.
Laßt uns dann nicht zu spät gehen, es sind schon viele Herren und Damen die Treppe hinunter gegangen.	Liäât üs dan nig to leet weg gung, diäär sen al völ Herren en Damen hendeel gingen.
Wir wollen unsere Regenschirme mitnehmen.	We wel üüs Rääienskirmen mé nem.

Sehen Sie doch, wie viele Menschen auf der Treppe sind.	Ei luke man ens, ha völ Mensken dat er üüp de Vorrig sen!
Amalie, wir beide wollen zusammen sitzen; ich habe Dir etwas zu sagen.	Amalia, we tau we beàärker set; ik ha Dü wat to saaien.
Sobald die Musikanten anfangen zu spielen, werden wir Alle zugleich in Gang kommen.	So dra es de Muskanten uhnfange to spellen, gung we Allemahl likàärker uhn de Gang.
Meine Uhr ist gleich fünf.	Mien Üür es bal fiew.
Die Musikanten spielen schon.	De Muskanten spelle al.
Da geht es los; wie schön nehmen sich die Flaggen aus!	Diàär gungt et los. Wat make al de Flaggen en rar Gesecht!
Auf der Spitze, am Strande stehen viele Zuschauer.	Üüp de Waal stun mal völ Mensken to luken.
Wir sollten eigentlich nicht so weit von der Musik entfernt sein, sonst kann man nichts davon hören.	We most eegentlik nig so vier van Musik uf wees, uhrs kan we diàär niks van hiàär.
Da sehen wir die Nordspitze schon.	Diàär komt Nathuren al to sin'n.
Die Westseite soll wunderschön durch die Natur geformt sein.	De Westsid skel vermunderlik rar dàär de Natur kimmen wees.
O, wie herrlich! Sieh doch einmal, Amalie, solche wunderbare Wölbungen hast Du gewiß noch nie gesehen.	O, wat es deht herrlich! luke doch man ens, Amalia, sök wunderbar Aàrken hast Dü weß nog aals nig sennen.
Ich möchte diesen Anblick um Vieles nicht entbehrt haben.	Ik wul om nog so völ nig, dat ik deht nig sennen hid.

Jetzt sind wir doch einmal rund um Helgoland gekommen.	Nö ha we doch ens rünom et Lun wesen.

Abendessen.

Naachtert.

Da wir heute zum Abendessen eingeladen sind, so wollen wir uns frühzeitig einfinden.	Diäär we Dolling to Naachtert nödigt sen, wel we üs diäär edder ienfin.
Wir wollen aber erst ein wenig auf der Klippe spazieren gehen.	We wel nö man iääst en letjet keuere üüp Klef.
Auf der Landstraße werden heute viele Herren und Damen sein.	Üüp de Landwàài skel Dolling völ Mensken wees.
Wie klein scheinen mir die Schiffe am Horizont!	Ha letj kööm de Skeppen me vör uhn de Kimmen!
Laßt uns nun zu Hause gehen, denn es wird bald dunkel werden.	Liäàt üs nö man t'Hüs gung, dan deht wàrt bal junk.
Wir müssen uns noch ankleiden.	We mut üs nog uhntih.
Wie spät ist es denn?	Ha leet es et dan?
Zehn Minuten vor neun.	Teien Minuten vör négen.
Dann haben wir nicht viel Zeit zu verlieren, um fertig zu werden.	Dan ha we nig völ Tid to verliesen, om klar to kömen.
Sieh doch einmal mein Kleid an, Annette, ist es nicht zu kurz?	Luke doch ens na mien Kleed, Nette, es et nig to kurt?
O, liebe Amalie, das kannst Du nicht anbehalten; nimm geschwind ein anderes.	O, liewe Amalia, de kanst Dü nig uhnbehool; nem gau Uursiààn.

Dieses steht mir besser.	De stahnt me beter.
Jetzt sind wir fertig, laßt uns nun gehen.	Nö sen we klar, liààt üs man gung.
Ich fürchte, daß wir die letzten sind.	Ik ben bang, dat we de lehsten sen.
Wir werden doch nur kalte Küche bekommen.	We skel doch man kuul Jeten wen.
Wir wollen bei einander sitzen.	We wel beààrker set.
Essen Sie gern Austern?	Jet Jim giàren Oosters?
Nein, ich danke.	Nehn, ik danke.
Hier ist Schinken; wollen Sie einen Schnitt davon?	Hier es Skink; wel Jim diààr wat van?
Geben Sie mir sehr wenig, wenn ich bitten darf.	Dò me dan en letj betjen, wan ik Jim bed màài.
Ich rathe Ihnen, ein Stück Ochsenfleisch dazu zu nehmen.	Ik riààd Jim, en Stök Ossenflehsk diààr be to nemmen.
Mögen Sie gern Apfeltorte?	Màài Jim giàren Apeltaart?
Sie essen sehr wenig.	Jim iet heel wenig.
Ich fürchte, Sie haben ein schlechtes Abendessen gehalten.	Ik ben bang, dat Jim en slecht Naachtert fünnen ha.
Um Verzeihung, ich habe sehr gut gegessen.	Om Vergebung, ik ha heel gud etten.
Da steht Wein, Bier und Porterbier auf dem Tische.	Diààr stahnt Wien, Bier en Porterbier üüp Taffel.
Was wollen Sie trinken?	Wat wel Jim drink?
Versuchen Sie diesen Porter; er ist vortrefflich.	Pröwe deht hier Porter man ens; deht smàkt rar.
Ich habe ihn selbst auf Flaschen ziehen lassen.	Ik ha deht sallew uftape làt.

Nachher sollen Sie Wein kosten, der dreimal die Reise nach Batavia gemacht hat.	Na deht skel Jim Wien pröwe, diäàr treemal de Reis na Batavia maket hàt.
Durch diese Reisen ist der Wein viel besser geworden.	Däär de Reisen es de Wien völ beter wurren.
Wir wollen ihn lieber für einen anderen Abend aufbewahren.	We wel deht liewer bewahre to uhrs en Jin.
Es wird schon spät.	Deht wàrt al leet.
Ich muß auch morgen sehr früh aufstehen.	Ik mut ook maren heel edder apstun.
Wohlan, ich will Sie nicht länger aufhalten.	Wel, ik wel Jim dan nig lahnger aphool.
Ich weiß, daß Sie Alles gern zu rechter Zeit thun.	Ik wet, dat Jim alles giären to rechter Tid dò.
Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.	Ik wenske Jim en gud Naacht.
Wollen Sie einen Leuchter?	Wel Jim en Lüchter ha?
Ich danke; es ist ganz hell.	Ik danke; deht es rar hel.
Kommen Sie gut nach Hause!	Kööm gud t'Hüs!
Schlafen Sie wohl!	Sliààp wel!
Gleichfalls.	Jim ook.

Erzählungen.

1. Der Seeräuber.

Alexander gab einem Seeräuber, den er gefangen genommen hatte, verschiedene Verweise über die Unbilligkeit und Grausamkeit seines Geschäftes. — „Sonderbar!“ fing der Seeräuber an, nachdem er lange geduldig zugehört hatte, — Du tadelst meine Lebensart und machst es doch nicht besser als ich. — Du machst auf der See mit einer großen Flotte so viel Beute, als Du nur kannst, und man nennt Dich den Ueberwinder. — Mich, der ich nur ein kleines Fahrzeug habe — mich schilt man einen Seeräuber.“

2. Der Prozeß.

Ein gewisser Edelmann, der eines Verbrechens beschuldigt und zum Scheiterhaufen verurtheilt war, nahm die Flucht. Man machte ihm dessen ungeachtet seinen Prozeß, und verbrannte sein Bildniß. Während dieser Zeit durchreiste er das Pyrenäische Gebirge, das gewöhnlich mit Schnee und Eis bedeckt ist. Er sagte hernach: „Es hat mich nie so sehr gefroren, als während man mich verbrannte.“

3. Die Verdauung.

Als der Herr la Bravour mit seinen Kameraden, welche beordert waren, mit ihm des Abends Sturm zu laufen, zu Mittag speiste, aß er mit wenig Appetit, und da man ihn fragte, warum er so wenig äße, antwortete er: „Ich finde kein Vergnügen am Essen, wenn ich der Verdauung nicht versichert bin.“

Verhalen.

1. De Seerower.

Alexander died en Seerower, diààr he gefangen nümmen hid, verskeede Verwiesen awer de Unbilligheit en Grausamheit van sien Handwerk. — „Sonderbar!" fung de Seerower uhn, na dat he lahng geduldig tohààrket hid, — „Dü dadelst mien Lebensart en makest et doch nig béter es ik. — Dü makest üüp See met en grot Flot so völ Büt, es Dü man kanst, en Jam namt Dü de Awerwinner. — Mih, diààr ik man en letj Fahrtüg ha — me skelle jà üt vör en Seerower."

2. De Proseß.

En séker Eddelmann, diààr wegen sien Verbréken beskülldigt wiààr, om verbààrnt to wurren, lip weg. Man maket hem diààrom doch sien Proseß, en verbààrnt sien Portret. Uhn de Tweskentid reiset he dààr de Pirenaische Bergen, diààr de miààste Tid met Sné en Is bedekket sen. He saait naderhand: „Ik ha nog aalsnig so kuhl wesen, es iààr ik verbààrnt wur."

3. De Verdaueng.

Jààr de Herr la Bràvöör met sien Bulk, diààr beordert wiààr, met hem de Inawer Sturm to lopen, dawert fün, eht he met wenig Aptiet; en iààr em hem fraget, wuàrom dat he so wenig eht, antwortet he: „Ich fin keen Vergnögen uhn et Iten, wan ik nig verseekert ben, dat et ook verdaue kan."

4. Gellert's Lehrweise.

Ein junger Mann, der Gellert's Schriften gelesen hatte, wollte ihn auf die Probe stellen, ob seine Handlungen auch mit seinen Lehren übereinstimmten. Er ging zu ihm, als ein armer Student verkleidet, und klagte, wie sein Wirth ihn aus dem Hause zu werfen drohe, wenn er nicht gleich zehn Thaler Miethe bezahle, und wie er noch keinen Pfennig dazu habe.

Gellert (geht zum Schranke und holt ein Päckchen Geld). Ich will sehen. — Hier ist Alles, was ich habe. Es sind nur vierzehn Thaler, aber ich will Ihnen doch zehn davon geben. Gott wird weiter helfen. —

Fremder (fällt ihm mit Thränen um den Hals). Vortrefflicher Mann! Können Sie mir vergeben? — Ich bin nicht arm, sondern ich kam blos, um zu sehen, ob Ihre Handlungen Ihren Lehren entsprächen. —

Gellert. Warum sollte ich denn das nicht thun, was ich lehre?

5. Das Echo.

In einer Gesellschaft erzählte man von einem wundervollen Echo, das einige Worte sechs bis siebenmal wiederholte. — „Das ist Nichts," sagte ein Böhme, „bei mir zu Lande giebt's ganz andere Echo's; wenn man ruft: „Wie befinden Sie sich?" so hört man die deutliche Antwort: „Ihnen aufzuwarten!"

6. Der Prinz und der Hauptmann.

Ein junger Prinz von sieben Jahren, den Jedermann wegen seines Verstandes bewunderte, befand sich einst in einer Gesellschaft, worin ein alter Hauptmann war, welcher sich über diesen Prinzen folgendermaßen äußerte: „Die Kinder,

4. Gellert's Liààrwies.

En jong Mann, diààr Gellert's Skreften leesen hid, wul hem üüp de Prööw stel, ob sien Handlingen ook met sien Liààrwies aweriàànstemmet. He ging na hem to, uhn arm Studentenkloor, en klaget: Ha sien Wiààrt truàiet, om hem üt et Hus to smitten, wann he nig metiààns teien Daler Hüür betaalt, en dat he der nog keen Dreeling to hid.

Gellert (gungt na sien Jilkast en haalt en letj Pak). Ik wel ens luke. — Hier es Alles, wat ik ha. Hier sen man viàrtein Daler, man ik wel Jim doch tein diààrvan dò. Gott help Jim fieder. —

Frömmen (falt hem om de Hals en gààlt). Vortreffelk Man! kan Jim me verjiew? — Ik ben nig arm, ik kim alleen man, om to sin'n, of Jerm Handel mit Jerm Liààrwies aweriààn kim. —

Gellert. Wuàrom skul ik deht dan nig dò, wat ik liààr?

5. De Torägklang.

Uhn en Geselskap verhaalt em van en wunnervol Wehrklang, dat em enige Wurren wel sös- of söbenmaal hiààr küüd. — „Deht es Niks," saait en Böhmer: „be me to Lun jeft et heel uhrs Wehrklangen; wan em rapt: „Ha gunt et Jim?" dan hiààr em deht dütelk Antwort: „om Jim to tienen."

6. De Prins en de Hauptmann.

En jong Prins van söben Juaar, diààr van Aàrkiààn bewunnert wur, om dat he so völ Verstand hid, wiààr iàànmal uhn en Geselskap, wuààr en ool Hauptmann wiààr, diààr saait, iààr he van de Prins snàkket: „De Kinner, diààr völ

die oft so viel Verstand haben, haben dessen gewöhnlich sehr wenig, wann sie zu Jahren kommen.“ Der junge Prinz, welcher es gehört hatte, sagte zu ihm: „Herr Hauptmann, Sie müssen sehr viel Verstand in Ihrer Kindheit gehabt haben.“

7. Wunderliche Sparsamkeit.

„Aber wie konnten Sie es über's Herz bringen, drei Thaler für ein Billet zu dem Konzert der Sängerin Catalani zu geben?“ fragte Jemand einen sehr geizigen Kaufmann, als er erzählte, daß er bei der Anwesenheit dieser seltenen Künstlerin zu Berlin im Sommer 1816 sich gleich eine Einlaßkarte habe holen lassen.

„Aus bloßer Sparsamkeit,“ versetzte der Gefragte: „denn ist Alles das wahr, was man von ihrer Stimme und Kunst in den Zeitungen gerühmt hat, so habe ich nachher nie mehr nöthig, eine Sängerin zu hören, und wenn man mir ein Billet zu einem Konzerte aufschwatzen will, kann ich antworten: „Ei was, ich habe die Catalani gehört.“

8. Die achtzehn Ursachen.

Da einst ein gewisser Fürst durch eine kleine Stadt reiste, schickte der Rath einige Abgeordnete, um ihn zu bewillkommnen. Derjenige, der das Wort führte, sagte zu ihm: „Sie werden verzeihen, gnädiger Herr, daß wir keine Kanonen lösen lassen; es ist uns unmöglich gewesen, und das aus achtzehn Ursachen. Die erste ist, weil keine hier sind, und auch deren nie hier waren.“ — „Ich bin so zufrieden mit dieser Ursache,“ unterbrach ihn der Fürst, „daß ich Euch die anderen siebzehn schenke.“

Verstand ha, sen de miàste Tid heel dum, wan jà ool wur." De jong Prins, diàär det hiàärt hid, saait to hem: „Herr Hauptmann, Jim mut doch heel völ Verstand hid ha, iààr Jim jong wiààr."

7. Wunnerlik Sparsamheit.

„Man ha küüd Jim et doch awer Jern Hart bring, tree Daler för en Biljet to dòn'n, to en Konsert van de Songerin Catalani?" fraget Jààn uhn en gietzig Koopman, iààr he verhaalt, dat he, uhn de Sömmer van 1816 to Berlin, hem en Jentreedkaart hale lat hid, iààr de Songerinn diààr wiàà.

„Alleen üt Sparsamkeit," antwortet he: „dan, wan deht allemal wahr es, wat em van her Stem en Kunst uhn de Seitungen röhmet hat, dan ha ik naderhand nig nuààr nödig, en Songerinn to hiàren, en wan em me en Biljet to en Konsert üüptwing wel, kan ik antworte: „A wat, ik ha de Catalani hiàärt."

8. De achtein Uààrsaken.

Jààr der iàànmals en Fürst dääär en letj Stad reiset, sandt de Rath enige diààrto Beorderte, om hem to bewelkommen. De diààr et Wur föört, saait to hem: „Genadige Fürst, verjiew et üs, dat we keen Kanonen ufsköten ha; deht hàt üs ünmägelk weesen, en deht ut achtein Uààrsaken. De iààrst es, om dat hier keenen sen, en ook nog aalsnig weesen ha." — „Ik ben so tofreden met de Uààrsak," saait de Fürst, „dat ik Jim de uhr säbentein skeenke."

9. Der Patient.

„Wie befinden Sie sich heute," fragte ein Arzt seinen Patienten.

Pat. Etwas besser.
Arzt. Haben Sie zu Mittag etwas gegessen?
Pat. Ja, etwas Rindfleisch.
Arzt. Mit Appetit?
Pat. Nein, mit Sauce.

10. Liebe.

König Eduard I. von England wurde in einem Gefechte wider die Sarazenen von einem vergifteten Pfeile verwundet. Sein Tod wäre unvermeidlich, sagten die Ärzte, wenn nicht Jemand sein Leben daran wagen und das Gift aus der Wunde saugen wollte.

Eleonore, seine Gemahlin, entschloß sich sogleich, es zu thun. Vergebens widersetzte sich ihr Gemahl diesem Entschlusse, was aber seine Zärtlichkeit wachend nicht zugeben wollte, mußte er geschehen lassen, als er schlief, und — er war gerettet.

Die Vorsehung belohnte ihre Liebe, und auch die edle Königin blieb am Leben.

11. Die Sonnenfinsterniß.

Ein junger Edelmann holte eines Tages etliche junge Damen ab, um sie auf die Pariser Sternwarte zu führen, wo eine Sonnenfinsterniß beobachtet werden sollte. Da sich aber die Damen ein wenig zu lange beim Anziehen verweilt hatten, war die Finsterniß vorbei, als der Stutzer mit ihnen dahin kam. Man kündigte ihm an, er wäre zu spät gekommen, und es wäre schon Alles vorbei. „Lassen Sie uns immer hinaufgehen, meine

9. De Kraanke.

„Ha gungt et Jim dolling?“ fraget en Dokter sien Kraanke.

Kr. En betjen beeter.

Dokter. Ha Jim to Meddàài wat etten?

Kr. Ja, wat Ossenflehsk.

Dokter. Met Aptiet?

Kr. Nehn, met Saus.

10. Liebe.

Könneng Eduard I. van Inglun wur iàànmal uhn en Gefecht tjin de Sarazenen van en vergeftet Peil verwundet. Sien Duààt wiààr ünvermiedelk, saait de Dokters, wan er nig Jààn sien Leben uhn waget, om deht Geft üt de Wunde to sügen.

Eleonore, sien Wüf, saait met iààns, dat je deht dò wul. Verjiews versat her Man hem jin her Vörnehmen: wat sien Liebesgeföhl, iààr he waket, nig to liààt wul, moßt he gebòre liààt, iààr he slip, en — sien Leben wiààr reddet.

De Vörütsecht beluànet her Liebe, en ook de edel Könnengin blehw uhn't Leben.

11. De Sönfinsternis.

En jong Eddelman haalt iàànmals enige Fameler uf, om jàm üüp en Stehrenkiekersplaats uhn Paries to bringen, wuààr en Sönfinsternis waarnümmen wur skul. Jààr de Fameler jam abers en betjen to lahngsahm uhntààien hid, wiààr de Finsternis verbé, iààr de Eddelmann met jam diààr hen kim. Jà lat hem dan saai dat he to leet kim, en dat Alles al verbé wiààr. „Liààt üs man apgung,

Damen," sagte er zu ihnen, „meine Freunde werden schon die Gefälligkeit haben, von neuem anzufangen."

12. Mäßigung.

Ein gemeiner Soldat schimpfte auf den Antigonus unweit dessen Zelt und sagte, daß er ein Dummkopf wäre. Antigonus hörte es, sah aus dem Zelt und sagte: „Geh weg, daß ich nicht gezwungen werde, Dich zu bestrafen."

13. Das Bein.

Ein General, der in einer Schlacht ein Bein verloren hatte, ließ sich ein anderes von Holz machen, welches dem natürlichen vollkommen glich. Es ereignete sich einige Zeit hernach, daß ihm eine Kanonenkugel das hölzerne Bein wegschlug. Diejenigen, welche um ihn waren, schrien: „Man lasse geschwind den Wundarzt kommen!" — „Nein, meine Freunde," sagte der General ganz gelassen, „lasset den Zimmermann kommen."

14. Hypochondrie.

Zu einem Arzt in Paris kam ein Mann und klagte über beständige Schwermuth und Bangigkeit.

Arzt. Dafür ist kein besseres Mittel, als daß Sie fleißig in's italienische Theater gehen, und wenn Sie Carlin, der Harlekin nicht kurirt, so ist keine Genesung möglich.

Fremder. Sie selbst wissen wohl nichts von Hypochondrie?

Arzt. Ich, mein Herr? — ich weiß es so gut als Einer.

Fremder. Und die Kur, die Sie mir vorschlagen, hat Ihnen geholfen?

Arzt. Allerdings. — Nichts in der Welt konnte mir meinen Unmuth besser vertreiben.

Fremder. Und was brauchen Sie für Ihre Augen?

Dames," saait he to jam, „mien Frönnen skel wel so gefällig wees, van vören wehr uhntofangen."

12. Mäsigung.

En gemeen Soldaat skimpet üüp Antigonus techt be sien Telt en saait, dat he en Dummert wiààr. Antigonus hiààrt et, luket üt sien Telt en saait: „Gung fieder, dat ik nig getwungen wur, om dü to bestrafen."

13. De Biààn.

En Generaal, diààr uhn Krich iààn Biààn verlessen hid, lat hem uhrsiààn van Holt make, diààr akkeraat so ütsaag es sien uhr Biààn. Het geböört enige Tid derna, dat hem en Kanoonkugel deht holten Biààn wegnüm. Dinnen, diààr be hem wiààr, rip: „Hale gau de Dokter!" — „Nehn, mien Frönnen," saait de Generaal heel kuhlbluddet. „Liààt de Tömmerman köhm."

14. Zwaarmuddigheit.

Uhn Paries ging en Man na en Dokter, en klaget awer Zwaarmuddig- en Bangigheit.

Dokter. Diààrför es keen béter Meddel, es dat Jim flietig na de italiaansch Comédi gung, en wan Jim Carlin de Harlekin nig koriààrt, dan es er keen Beterschap mägelk.

Frömder. Jim wet salw wel niks van Hipokondrie?

Dokter. Ik, mien Herr? — ik wet et so gud as Jààn.

Frömder. En de Kuur, diààr Jim me vörslo, hat Jim hülpen?

Dokter. Natüürelk. — Niks uhn de Welt küüd me mien Zwaarmuddigheit beeter verdriew.

Frömder. Wat brük Jim dan fer Jerm Oogen?

Arzt. Für meine Augen? — Nichts — denn ich sehe sehr gut.

Fremder. Um Verzeihung, Herr Doctor, das weiß ich besser: wenn Sie gut sehen könnten, so würden Sie mich längst erkannt haben. Ich bin Carlin.

15. Königliches Mittel, Geld zu erhalten.

Wilhelm II. führte zu seiner Zeit einmal einen beschwerlichen Krieg, der seine Kasse ganz erschöpft hatte.

Er befahl darauf dem Vice-König in England, zwanzigtausend Mann bis an die Häfen marschiren zu lassen, und als sie eingeschifft werden sollten, ließ er ihnen kund thun: Wer zehn Schilling gäbe, sollte die Erlaubniß haben, zurückzukehren. —

Hierdurch erhielt der König zehn tausend Pfund Sterling.

16. Die Kaiserin Katharina und Diderot.

Als Diderot seine Bibliothek an die Kaiserin Katharina verkauft hatte, ließ sie ihn ersuchen, die Bibliothek so lange er lebe, zu behalten, ihr Bibliothekar in Frankreich zu sein und ein Gehalt von 1000 Livres anzunehmen. Achtzehn Monate vergingen, ohne daß Diderot etwas bezahlt bekam. Dann erhielt er von der Kaiserin folgendes Schreiben:

„Da ich nicht will, daß Sie jemals wieder auf Ihre Pension so lange warten sollen, so habe ich Befehl ertheilt, daß man sie Ihnen auf fünfzig Jahre vorausbezahle.“

17. Der freigebige Kardinal.

Eine arme Frau kam zum Kardinal Farnese und klagte ihm, daß ihr Hausherr sie aus ihrer Wohnung treiben wollte,

Dokter. För mien Oogen? — Niks — ik sì ja recht gud.

Frömder. Verjiew et me, Herr Dokter, det weht ik beeter: Wan Jim gud sì küüd, dan hid Jim me lahng al küüd. Ik ben Carlin.

15. Könnenglik Meddel, om Jil to wennen.

Wilhelm II. föhrt iàànmals, uhn sien Tid, zwaar Krich, so dat sien Jilkast diààrdäär geheel leddig wur.

He beful diààrüüp de Viets-Könneng uhn Inglun, dat he twintig dusend Man tjin de Howen marskire liààt skul, en iààr ià ienskeppet wees skul, lat he jàm wet: Welk tein Skelleng üt died, skul de Freiheit ha, om toräg to gungen.

Hierdäär fün de Könneng tein dusend Pün Sterling.

16. De Kàiserin Katrina en Diderot.

Jààr Diderot sien Biblioteek uhn de Kàiserin Katrina verkaft hid, lat je hem bed, de Biblioteek, so lahng es he lewwet, to beholen, her Bibliotekaar uhn Frankrik to wesen en et Gehalt van 1000 Livres uhntonemmen. Achtein Muunt verging, sönner dat Diderot wat betaalt fün. Da fün he van de Kàiserin fulgend Briààf:

„Diààr ik nig ha wel, dat Jim nog ens wehr so lahng tööw skel om Jerm Pension, so ha ik befullen, om Jim föftig Juààr vörüt to betalen."

17. De gudgeefsk Kardinal.

En arm Wüf kim be de Kardinal Farnese, en klaget hem, dat de Hüsbaas her üt et Hüs driew wul, al et

alles Flehens ungeachtet, weil sie ihm fünf Zechinen Miethe sogleich nicht bezahlen könne.

Der Kardinal gab ihr ein Billet an seinen Zahlmeister, und dieser zahlte ihr, da sie es ihm überbrachte, fünfzig Zechinen aus.

„Mein Herr", sagte die Frau, „ich kann das nicht annehmen, denn ich habe nur um fünf Zechinen gebeten."

Es ist ein Mißverständniß.

Der Zahlmeister ging mit ihr zum Kardinal und erzählte den Vorfall.

„Es ist wahr," sagte dieser, „ich habe mich versehen," nahm das Billet zurück und ließ ihr, statt fünfzig Zechinen, fünfhundert auszahlen.

18. Das Testament.

Eudamidas war sehr arm, aber er hatte zwei Freunde: Charixenes und Aretheus.

Nach seinem Tode fand man folgendes Testament von ihm:

„Dem Aretheus vermache ich meine Mutter, um sie bis an ihr Ende zu verpflegen; dem Charixenes meine Tochter, um sie auszustatten, und wenn einer von beiden stirbt, soll der Übriggebliebene in die Stelle des anderen treten."

Die beiden Freunde erfüllten dieses Testament auf das Pünktlichste.

19. Erfindungen.

Amerika wurde im Jahre 1492 durch Christophorus Columbus entdeckt. Das Schießpulver wurde zu Köln erfunden im Jahre 1354, durch einen Mönch, Namens Bar=

Bedden en Gàlen hülp nig; om dat je hem nig metiààns fiew Gülden, of Zechinen, Hüür betale küüd.

De Kardinal died her en Billet uhn sien Betaalmeister, en iààr je hem deht Biljet died, da betaalt he her diààrüüp föftig Zechinen.

„Mien Herr," saait deht Wüf, „ik kan deht nig uhnnem, dan ik ha man om fiew Zechinen fraget."

Deht es en Mesverstand.

De Betaalmeister ging met her na de Kardinal, en snakket hem deht vör.

„Deht es wahr," saait he, „ik ha me versennen," nüm het Biljet torâg, en lat her, uhn plaats van föftig, fiew hondert Zechinen ütbetahle.

18. De Testament.

Eudamidas wiààr heel arm, man he hid tau Frönnen: Charixenes en Aretheus.

Na sin Duààt wur het fulgend Testament be hem fünnen:

„Aretheus vermake ik mien Mem, om her, so lang es je lewwet, to ernähren; Charixenes mien Dochter, om her üt to stüren, en wan iààn van de tau störwt, skel de diààr nog lewwet, de uhr sien Steed vertreed."

De tau Frönnen ha det Testament heel genau verfült.

19. Utfindingen.

Amerika wur uhn het Juààr 1492 däär Christophorus Columbus ütfünnen. Deht Sküütpulwer wur uhn Kölen ütfünnen uhn et Juààr 1354, däär en Mönnik, met Nööm Bar-

thold Schwarz. Die Buchdruckerkunst wurde durch Laurens Koster zu Harlem erfunden im Jahre 1428. Der Kompaß wurde erfunden durch Jan Gola, einen Neapolitaner, im Jahre 1302. Peter Hele zu Nürnberg erfand die Taschenuhren im Jahre 1500, und die Herren Montgolfier erfanden die Luftballons im Jahre 1783.

20. Die Stadt London.

London ist sieben englische Meilen, oder drei Stunden lang, eine Stunde breit, hat vier deutsche Meilen im Umfange und faßt in sich (8000) acht tausend Straßen, (34) vier und dreißig Marktplätze und (149,430) hundert neun und vierzig tausend vier hundert und dreißig Häuser, unter welchen man mehr als drei hundert gottesdienstliche Gebäude, zwei und zwanzig Hospitäler und fünf und neunzig Armenhäuser zählt. Im Jahre 1666 verlor diese Stadt durch eine schreckliche Feuersbrunst (13,400) dreizehn tausend vier hundert Häuser und 87 Kirchen.

21. Die Stadt Paris.

Paris ist die Hauptstadt von Frankreich und eine der größten Städte in Europa. Im Jahre 1818 hatte sie (27,371) sieben und zwanzig tausend drei hundert ein und siebzig Häuser von vier bis sieben Stockwerken und außer den Fremden (714,000) sieben hundert vierzehn tausend Einwohner, worunter (30,000) Protestanten, (6000) sechs tausend Juden, und gegen (87,000) sieben und achtzig tausend, welche blos von Almosen leben.

thold Schwarz. De Bukdrükkerkunst wur däär Laurens Koster uhn Harlem ütfünnen uhn et Juäär 1428. Deht Kompas wur ütfünnen däär Jan Gola, van Neapel, uhn et Juäär 1302. Peter Helle uhn Nürnberg fün de Skrap-ühren üt uhn et Juäär 1500, en den Herren Montgolfier fün de Lochtballunen üt uhn et Juäär 1783.

20. De Stadt Lünnen.

Lünnen es söben ingelsk Mielen, of tree Stün lung, iään Stün briääd, hät viuur düütsk Mielen uhn Omtrek en hät (8000) acht dusend Straten, (34) viuur en dertig Marketsteden en (149,430) hondert negen en viärtig dusend viuur hondert en dörtig Hüüsder, wuääränner muäär es tree hondert Käärken en Skulen, tau en twintig Kraanken-hüüsder en fiew en negentig Aärmenhüüsder sen. Uhn et Juäär 1666 verlehs de Stad däär en verskrikkelk Brand (13,400) dertein dusend viuur hondert Hüüsder en (87) söben en tachentig Käärken.

21. De Stad Paris.

Paries es de grootste Stad uhn Frankrik en ook iään van de grootsten uhn Europa. Uhn et Juäär 1818 stün diäär (27,371) söben en twintig dusend treehondert iään en söbentig Hüüsder van viuur bet söben Stokwerk, en bütten de Frömmen (714,000) söben hondert viäärtein dusend Ihnwunners, wuäärvan (30,000) Protestanten, (6000) sös dusend Juden en omtrent (87,000) söben en tachentig dusend, diäär alleen van Almosen lewwe.

22. Der Mensch.

Ein Mensch, der hundert Pfund wiegt, hat gewöhnlich vier Pfund Gehirn. Kein Thier hat dessen so viel. Ein Ochse von acht bis neun Centner schwer, hat dessen nicht mehr als ein Pfund. Man zählt im menschlichen Körper (189) ein hundert neun und achtzig Knochen, nämlich: vierzehn im Vordertheil des Kopfes, sechs und vierzig in den anderen Theilen des Kopfes und im Hals, sieben und sechzig in dem Rumpf, zwei und sechszig in den Beinen und Füßen. Die Knochenmasse macht den dritten Theil vom ganzen Gewicht des menschlichen Körpers aus. Ein ausgewachsener Mensch hat zwanzig bis fünf und zwanzig Pfund Blut, das in einer Stunde achtzehn bis zwanzig mal durch das Herz strömt.

23. Die Sonne.

Die Sonne ist 700 mal größer als die Masse aller übrigen Körper des ganzen Planeten-Systems zusammen genommen. Sie ist 355,000 mal größer als unsere Erde, dem Inhalte nach. Ihr Durchmesser ist 188,000 deutsche Meilen, sie ist 21 Millionen deutsche Meilen von uns entfernt, und dreht sich in $25\frac{1}{2}$ Tagen um ihre Achse.

24. Merkur.

Seine kleinste Entfernung von der Sonne beträgt $66,_5$, seine mittlere $83,_7$ und seine größte $100,_9$ Sonnen-Halbmesser, welcher letztere 94,000 Meilen hat. Seine Entfernungen von der Erde sind: die kleinste 10, die größte 30 Millionen Meilen. Sein Halbmesser ist nur 300 Meilen. Aus der Erde würden sich 25 solcher Kugeln, wie der Merkur, bilden lassen.

22. De Mensk.

En Mensk, diààr hondert Pün wecht, hàt de miààste Tid viuur Pün Brààien. Keen Dier hàt er so völ. En Oks van acht bet negen hondert Pün, hàt er nig muààr es iààn Pün. Jàm tààlt uhn en menselk Körper (189) iààn hondert négen en tachentig Knaken, es: viààrtein uhn et Vörhaaud, sös en viàrtig uhn de uhr Deelen van et Haaud en Hals, söben en söstig uhn de Rump, tàu en söstig uhn de Biànen en Futten. De Biànen en Futten sen en Derde so zwar es de geheel menselk Körper. En volütwuksen Mensk hàt twintig bet fiew en twintig Pün Blud, diààr uhn iààn Stün achttein bet twintig maal däär et Hart struàmet.

23. De Sön.

De Sön es 700 mal groter es alle de awrige Körpers van de geheele Planeten-System, toop nümmen. Es 355,000 mal grooter es üüs Jer, uhn en Klump. Sien Diameter (recht däär) es 188,000 düütsk Mielen, es 21 Millionen düütsk Mielen van üs uf, en dreit hem uhn 25 en huàlew Dàài om hem sallew.

24. Merkur.

Sien letjste Ufstand van de Sön es $66_{,5}$, sien meddelst $83_{,7}$ en sien grootste $100_{,9}$ Sönnen huàlew däär, jede van 94,000 Mielen. Sien Ufstanden van de Jer sen: 10 om nààisten en 30 Millionen Mielen om viersten.

Huàlew däär es he man 300 Miel. Ut de Jer küüd 25 sök Kugels, es Merkur, make liààt.

25. Venus.

Venus ist 15 Millionen deutsche Meilen von der Sonne entfernt. Von der Erde aber ist sie 5 Millionen Meilen entfernt, wenn sie ihr am nächsten, und 35 Millionen Meilen, wenn sie am entferntesten steht. Der Venus Halbmesser ist 840, und ihr Durchmesser 1680 Meilen; beinahe so wie unsere Erde.

26. Die Erde.

Der Umkreis der Erde beträgt 5356 Meilen, ihr Halbmesser 860 und ihr Durchmesser 1720 Meilen. Die Oberfläche der Erde ist dreizehnmal größer als die des Mondes. Der Mond ist fünfzig tausend sieben hundert fünfzig Meilen von uns entfernt, dreht sich in $27,_3$ Tagen um seine Achse, und um Merkur, Venus und Mars in einem Tage.

Unsere Erde bildet mit ihrem Mond einen kleinen Staat im Staate, sie führt ihn auf ihrer weiten Reise um die Sonne als ihren Diener in schweigendem Gehorsam mit sich, aber ihre Größe übertrifft auch die ihres Begleiters mehr als siebenzig mal. Jupiter wird auf seiner noch viel größeren Bahn von vier solchen Dienern begleitet, die aber alle zusammen noch nicht den zehntausendsten Theil der Größe ihres Herrn besitzen. Auf eine ähnliche Weise verhält sich Uranus zu seinen sechs und Saturn zu seinen sieben Satelliten, obschon mehrere derselben selbst manchen Hauptplaneten, wie z. B. Merkur, an Größe übertreffen. Auf diese Weise werden also jene Monde gezwungen, die Oberherrschaft ihrer Hauptplaneten, und diese wieder die alles überwiegende Macht der Sonne anzuerkennen.

Solcher Kugeln, wie unsere Erde, würde man über 1,300,000 um einander legen müssen, um endlich einen Körper, der Sonne am Umfange gleich, zu erhalten.

---

25. Venus.

Venus es 15 Millionen düütsk Mielen van de Sön uf. Van de Jer abers fiew Millionen Mielen, om nààisten, en fiew en dertig Millionen Mielen, om viersten, van üüs Jer uf. Venus huàlew däär es 840, en heel däär 1680 Mielen; bal iewen so es ühs Jer.

26. De Erde (Jer).

De Jer rün om, es 5356 Mielen, huàlew däär 860 en heeldäär 1720 Mielen. De Jer sien Vopperstplat es därtein mal groter es de van de Muun. De Muun es föftig dusend söben hondert en föftig Mielen van üs uf, en dreit hem uhn 27,3 Dàài om hem sallew, en om Merkur, en Mars uhn iààn Dàài.

Üüs Jer maket met sien Muun en letj Staat uhn en Staat, he nemt hem üüp sien lung Reis om de Sön es sien swiegend en gehorsam Bedeenter met; man he es ook noch söbentig mal groter uhn sien Klump es de Muun. Jupiter wart üüp sien nog völ groter Baan van viuur sök Bedeenters begleitet, de abers allemal toopnümmen, nog nig de teindusendste Pàrt van herm Herr beset. Üüp de sallewefke Wies verhält dem Uranus to sien sös, en Saturn to sien söben Bedeenters of Muunen, wuàrvàn hökken nog groter sen es eenige Planeten, Hooftplaneten; so es Merkur uhn iààn Klump. Üüp de Wies wur al de Muunen dan twungen, däär de Oppermacht van herm Hooftplaneten, en Jà wehr, däär de noch völ groter Macht van de Sön to gehoorsamen.

Sök Kugels, es üüs Jer, kan em wel awer de 1,300,000 om àrker lei mut, om diààrvan üüp lehst en Körper to wennen, so groot es de Sön rünom es.

Druckfehler.

S.		Z.		von		lies:			statt	
S.	3	Z.	8	von	unten	lies:	Geſecht	(Helg.)	ſtatt	Geſicht.
=	10	=	13	=	=	=	düütſk	(=)	=	dütk.
=	12	=	13	=	oben	=	jüt	(=)	=	jut.
=	70	=	5	=	unten	=	dààit	(=)	=	dààt.
=	71	=	6	=	oben	=	Kaſlamen	(=)	=	Laſlamen.
=	71	=	11	=	=	=	Set	(=)	=	Wet.
=	74	=	1	=	unten	=	Thee	(=)	=	Shee.
=	79	=	10	=	oben	=	Jk	(=)	=	Jc.
=	80	=	3	=	=	=	Briààf	(=)	=	Brief.
=	84	=	4	=	=	=	Brökken	(=)	=	Brölken.
=	85	=	9	=	unten	=	ſkel	(=)	=	klel.
=	87	=	10	=	=	=	vör et	(=)	=	vör en.
=	88	=	13	=	=	=	Landwàài	(=)	=	Landwai.
=	89	=	1	=	oben	=	mèàrker	(=)	=	mèàker.
=	95	=	3	=	=	=	ſat	(=)	=	ſak.
=	95	=	8	=	=	=	twàlw	(=)	=	twallew.
=	95	=	14	=	=	=	det	(=)	=	der.
=	95	=	7	=	unten	=	Vantrekken	(=)	=	Vantreſken.





